

Wolfgang Strobl

Arma tibi sunt adversum immanissimum Teucrum sumenda

Humanismus, Papsttum und Kreuzzugspropaganda im 15. Jh.

Das Widmungsschreiben des Hilarion aus Verona an Sixtus IV. zu
zwei Ps.-Chrysostomus - Übersetzungen*

Summary – When in 1471 Francesco Della Rovere was elected Pope Sixtus IV, the monk and humanist Hilarion of Verona presented him with the Latin translation of the Greek eclogae *Περὶ ὑπομονῆς* (*De patientia*) and *Περὶ ἐλεημοσύνης* (*De eleemosyna*), two homilies, which then were regarded as writings by John Chrysostom, but are now known to be Pseudo-chrysostomica. In his preface Hilarion praises the intellectual and moral virtues of the new pope; he also predicts the return of a Golden Age during his papacy and encourages him to fight with determination against the Turks. The monk and humanist frequently quotes from or refers to Greek and Roman writers as well as the Old Testament and thus displays his sound learning. The dedication of this booklet must have pleased Sixtus IV, as he appointed the monk to be *cubicularius secretus* at his court.

Es gehört mittlerweile zum Gemeingut der Forschung, dass im Zuge einer neuen Hinwendung zum römischen und in weitaus geringerem Maße griechischen Altertum während des Renaissance-Humanismus das Interesse nicht nur heidnischen, sondern auch altchristlichen Schriftstellern galt.¹ Zahlreiche Huma-

* Für die sorgfältige Durchsicht des Manuskripts danke ich Christine Harrauer (Wien), Wolfgang Speyer (Salzburg), ganz besonders aber Kurt Smolak (Wien) sehr herzlich.

¹ E. Garin, *La „dignitas hominis“ e la letteratura patristica*. *La Rinascita* 1 (1938), 102–146; A. Buck, *Der Rückgriff des Renaissance-Humanismus auf die Patristik*, in: K. Baldinger (Hg.), *FS W. von Wartburg zum 80. Geburtstag*, 1, Tübingen 1968, 153–175; R. Fubini, *Intendimenti umanistici e riferimenti patristici dal Petrarca al Valla*. *Note sugli sviluppi della saggistica morale nell’umanesimo*. *GSLI* 91 (1974), 520–578 (ND: *Umanesimo e secolarizzazione da Petrarca a Valla*, Roma 1990, 137–181); D.J. Geanakoplos, *The Last Step: Western Recovery and Translation of the Greek Church Fathers and Their First Printed Editions in the Renaissance*, in: ders., *Interaction of the ‘Sibling’ Byzantine and Western Cultures in the Middle Ages and Italian Renaissance (330–1600)*, New Haven-London 1976, 265–280; C.L. Stinger, *Humanism and the Church Fathers: Ambrogio Traversari (1386–1439) and Christian Antiquity in the Italian Renaissance*, Albany 1977; C. Béné, *Les Pères de l’Église et la réception des auteurs classiques*, in: A. Buck (Hg.), *Die Rezeption der Antike. Zum Problem der Kontinuität zwischen Mittelalter und Renaissance*. Vorträge gehalten anlässlich des ersten Kongresses des Wolfenbütteler Arbeitskrei-

nisten, von denen nicht wenige einem mönchischen Umfeld entstammten,² entdeckten, studierten, übersetzten und verbreiteten in einer neu geschaffenen Bildungsatmosphäre die Schriften griechischer Kirchenväter.

Zu diesen Humanisten dürfen wir den von der Forschung bisher wenig beachteten Hilarion aus Verona (um 1444? – um 1484?) rechnen.³ Als Nicolò Fontanelli in Verona geboren, trat er 1464 in den Benediktinerorden ein und gehörte somit als Pater Hilarion der in der 2. Hälfte des 15. Jh. blühenden Reformkongregation von St. Justina an, die Ludovico Barbo (1381/82–1443) 1419 ins Leben gerufen hatte. Er besuchte die Schulen des Antonio Brognanigo (1456–1482) und des Ognibene Bonisoli da Lonigo (Omnibonus Leonicensis, 1412–1474), der ihm auch die Kenntnis der griechischen Sprache beibrachte. Wenn Hilarion mit seinen geistigen Anlagen auch vielen zeitgenössischen

ses für Renaissanceforschung in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel vom 2. bis 5. September 1978, Hamburg 1981, 41–53; C.L. Stinger, Greek Patristics and Christian Antiquity in Renaissance Rome, in: P.A. Ramsey (Hg.), Rome in the Renaissance. The City and the Myth. Papers of the Thirteenth Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies, Binghamton-New York 1982, 153–169; E.F. Rice jr., The Renaissance Idea of Christian Antiquity: Humanist Patristic Scholarship, in: A. Rabil (Hg.), Renaissance Humanism. Foundations, Forms, and Legacy, 1, Philadelphia 1988, 17–28; L. Grane-A. Schindler-M. Wriedt (Hgg.), Auctoritas Patrum. Zur Rezeption der Kirchenväter im 15. und 16. Jh., Mainz 1993; M. Ferrari, Il rilancio dei classici e dei Padri, in: G. Cavallo-C. Leonardi-E. Menestò (Hgg.), Lo spazio letterario del Medioevo 1.3, Roma 1995, 429–455; C. Vasoli, Umanesimo e patristica, in: M. Naldini (Hg.), La tradizione patristica. Alle fonti della cultura europea, Fiesole 1995, 9–19; C.L. Stinger, Italian Renaissance Learning and the Church Fathers, in: I. Backus (Hg.), The Reception of the Church Fathers in the West from the Carolingians to the Maurists, 2, Leiden-New York-Köln 1997, 473–510; S. Gentile (Hg.), Umanesimo e Padri della Chiesa. Manoscritti e incunaboli di testi patristici da Francesco Petrarca al primo Cinquecento, Milano 1997; M. Cortesi-C. Leonardi (Hgg.), Tradizioni patristiche nell'Umanesimo. Atti del Convegno, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Biblioteca Medicea Laurenziana. Firenze, 6–8 febbraio 1997, Firenze 2000; M. Cortesi (Hg.), I Padri sotto il torchio. Le edizioni dell'antichità cristiana nei secoli XV/XVI. Atti del Convegno di studi. Certosa del Galluzzo Firenze, 25/26 giugno 1999, Firenze 2002; M. Cortesi (Hg.), Padri greci e latini a confronto (secoli XIII–XV). Atti del Convegno di studi della SISMEC Certosa del Galluzzo Firenze, 19/20 ottobre 2001, Firenze 2004.

² P. O. Kristeller, The Contribution of Religious Orders to Renaissance Thought and Learning. *The American Benedictine Review* 21 (1970), 1–55 (ND: E. P. Mahoney [Hg.], *Medieval Aspects of Renaissance Learning. Three Essays by Paul Oskar Kristeller*, New York 1992, 93–158).

³ Überblick über Leben und Werk bei: R. Avesani, Verona nel Quattrocento. La civiltà delle lettere, in: Verona e il suo territorio, IV/2. Parte terza: Verona nel Quattrocento. La letteratura, Verona 1984, 206–210; L. Gualdo Rosa, Art. Hilarion Veronensis. *Repertorium fontium historiae medii aevi, Romae* 1984, 478/479; W. Strobl, Das Epos *Crisias* des Hilarion v. Verona (Nicolò Fontanelli). Kritische Ausgabe und Übersetzung. Studien zum Antichristmythos in Spätantike, Mittelalter und Renaissance, Frankfurt 2002, 197–215.

Humanisten in keiner Weise ebenbürtig war, stand er dennoch mit zahlreichen bedeutenden Persönlichkeiten seiner Zeit in Verbindung, so mit Papst Sixtus IV. (1414–1484), den Kardinälen Bessarion (1402/08?–1472), Francesco Todeschini Piccolomini (1437/39–1503), Oliviero Carafa (1430–1511), Giovanni Arcimboldi (um 1430–1488), Bischof Pietro Ursuleo (†1484), Francesco Patrizi (1413–1494), Agostino Patrizi Piccolomini (1435–1495) und mit dem zwie-lichtigen Emporkömmling Pietro Riario (1445–1474). Seine literarische Hinterlassenschaft, die nicht zur Gänze auf uns gekommen sein dürfte, umfasst das hexametrische Versepos ‚Crisias‘, mehrere Übersetzungen griechischer und byzantinischer Kirchenschriftsteller ins Lateinische, eine Biographie Karls d. Großen, eine theologische Abhandlung, eine politische Tendenzschrift sowie Gedichte und Briefe.⁴

Wenn wir hier die bisher unbeachtet gebliebenen Übersetzungen zweier im 15. Jh. noch Johannes Chrysostomus zugeschriebener Schriften sowie die Vorrede zu diesen vorstellen, vermag dies die Kenntnis der Biographie des Vero-

⁴ L. Massimo, Ilarione da Verona e la sua ‚Crisias‘. Roma e l’Oriente 5/10 (1915), 106–120 und 6/11 (1916), 67–75; M. Fuiano, Un monaco umanista: Ilarione da Verona. Benedictina 21 (1974), 131–163 (ND: Studi di storiografia medioevale ed umanistica, Napoli 1975, 281–328); L. Gualdo Rosa, Ilarione. Copia Idruntine expugnationis, in: L. Gualdo Rosa-I. Nuovo-D. Defilippis (Hgg.), Gli umanisti e la guerra otrantina. Testi dei secoli XV e XVI, Bari 1982, 19–41 (ND mit Addenda: L. Gualdo Rosa, Una lettera di Ilarione da Verona sulla presa di Otranto, in: C. D. Fonseca [Hg.], Otranto 1480. Atti del convegno internazionale di studio promosso in occasione del V centenario della caduta di Otranto ad opera dei Turchi [Otranto, 19–23 maggio 1980], 1, Galatina 1986, 257–279); P. G. Schmidt, Die ‚Crisias‘ des Hilarion von Verona, in: G. Tournoy-D. Sacré (Hgg.), Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn, Leuven 1997, 53–86; M. Fuiano, Un compendio di Aristotele del Quattrocento. Atti dell’Accademia di scienze morali e politiche di Napoli 95 (1984), 7–22 (ND: Scritti minori, Napoli 1988, 103–128); P. Farenga-M. Miglio, Giovanni Filippo de Lignamine: «Vita et laudes Ferdinandi regis»; il monaco Ilarione e il «Dialogus ad Petrum s. Xysti cardinalem», in: Cultura umanistica nel Meridione e la stampa in Abruzzo, L’Aquila 1984, 119–138; I. Backus, Why was the *Compendium Aristotelis* (ca. 1240) Interesting to Hilarion of Verona in the 1470s? JMRS 17/1 (1987), 25–40; W. Strobl, Ein griechischer Brief eines Veroneser Humanisten anlässlich Bessarions Schrift *In calumniatorem Platonis*. JÖByz 50 (2000), 217–230; ders., Zur wiederaufgefundenen *Vita Caroli Magni* (Cod. Lips. Univ. 426) des Hilarion aus Verona (Nicolò Fontanelli) für Francesco Todeschini-Piccolomini. Römische Historische Mitteilungen 44 (2002), 299–320; ders., *imitatus Ciceronem ac Hieronymum meum*: Zur Theorie des Übersetzens bei Hilarion aus Verona. Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance 65 (2003), 571–587; ders., Der Papstneffe Pietro Riario als Antichrist – Zeitkritisches in einem apokalyptischen Epos des 15. Jh.? Archivum Historiae Pontificiae 41 (2003), 73–81; ders., *movere magis exempla quam verba*: Zur Rezeption des Valerius Maximus bei Hilarion aus Verona. Philologus 149 (2005), 133–153; ders., Ein bisher unbeachtetes Quellenzeugnis zur trojanischen Herkunft der Franken (Hilarion aus Verona, *Vita Karoli Magni*). RhM 148 (2006) (im Druck).

neser Mönchs zu erweitern, zugleich aber auch unser Wissen um die Rezeption von Schriften des (Ps.-) Johannes Chrysostomus im 15. Jh. und um die Interessen und Vorlieben von Papst Sixtus IV., dem bedeutenden Mäzen und Förderer von Künstlern und Humanisten, zu bereichern.

1. Die Handschrift

Die einzige bislang bekannte und vermutlich auch einzig erhaltene Handschrift der Chrysostomus-Übersetzung befindet sich in der Houghton Library von Cambridge/Massachusetts. Sie trägt die Signatur MS. Typ 429,⁵ ist illuminiert, umfasst 97 Folios und misst 16,6 × 10,3 cm. Der mit zwei Bronzeplaketten⁶ ausgestattete braune Ledereinband gehört in die Zeit von 1535–1540 und könnte aus einer Werkstatt in Lyon stammen.⁷

Die Handschrift befand sich ursprünglich in der päpstlichen Bibliothek, wie das auf fol. 2^r eingetragene Wappen Sixtus IV. bezeugt. Wann und unter welchen Umständen sie aus dieser entfernt wurde, ist nicht bekannt. Im 16. Jh. taucht sie im Besitz eines nicht weiter nachweisbaren Radulphus Sandras wieder auf. Im 19. Jh. schließlich erwarb der Amerikaner Charles Sumner (1811–1874) das Bändchen.⁸ Sumner, der später zum einflussreichen Politiker und Senator aufgestiegen war, hielt sich zwischen 1837 und 1840 in Europa auf, um Rechtswissenschaften zu studieren. Am 28. April 1874 vermachte Sumner seine Biblio-

⁵ Vgl. *Catalogue of Manuscripts in the Houghton Library, Harvard University II*, Alexandria 1986, 183; detailliertere Beschreibungen bei S. De Ricci-W. J. Wilson, *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, 1, New York 1935, 1017; C. U. Faye-W. H. Bond, *Supplement to the Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, New York 1962, 278; R. S. Wieck, *Late Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts 1350–1525 in the Houghton Library, Cambridge-Mass.* 1983, 133 und 154, Abb. 55 (Initiale); P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, Vol. V, London-Leiden 1990, 237.

⁶ Die ovale Plakette mit den Maßen 44 × 38 mm und der Signatur VA.VI.F ist ein Werk von Valerio Belli (1465–1565) und soll Scipio Africanus darstellen; vgl. É. Molinier, *Les Plaquettes. Catalogue raisonné*, 1, Paris 1886, 211, Nr. 310, und A. Hobson, *Humanists and Bookbinders. The Origins and Diffusion of the Humanistic Bookbinding 1459–1559 with a Census of Historiated Plaquette and Medallion Bindings of the Renaissance*, Cambridge-New York u. a. 1989, 234, Nr. 70z.

⁷ D. Gid, *Un atelier lyonnais vers 1550. L'atelier au compas*, in: G. Colin (Hg.), *De libris compactis miscellanea*, Bruxelles 1984, 117–131, und Hobson (o. Anm. 6), 131–134; laut Hobsons Forschungen zählt unsere Handschrift zu einer Gruppe von zehn Werken, deren Bindung ein Sammler mit besonderem Interesse für klassische Werke und deren Kommentierung veranlasst haben dürfte; ob diese – wie Hobson annimmt – in Mailand während der zweiten Phase der französischen Besatzung (1515–1520) entstand, muss freilich offen bleiben.

⁸ D. Donald, *Art. Sumner Charles*, in: *Encyclopedia Americana* 26, 1829 (ND: 1965), 14–18.

thek der Houghton Library, in der die Handschrift deshalb auch lange als Ms. Sumner 67 geführt wurde.⁹

2. Die Datierung

Aufgrund der sorgfältigen künstlerischen Ausführung der Handschrift, wie das umsichtig gestaltete Frontispiz und das auf fol. 2^r eingefügte Wappen Papst Sixtus' IV. zeigen, dürfen wir annehmen, dass Hilarion dieses Bändchen seinem künftigen Gönner als Widmungsexemplar überreicht hat.¹⁰ Da es als Gratulationsschrift anlässlich der gerade erfolgten Wahl zum Papst gedacht war, dürfte es der Mönch bald nach dem 9. August 1471, dem Zeitpunkt der Wahl, bzw. nach dem 25. August, dem Tag der Inthronisation, überreicht haben. Da der Verfasser in der Vorrede den griechischen Kardinal Bessarion (1402/08?–1472) erwähnt (Z. 101ff.), lässt sich als terminus ad quem der 18. November 1472, Bessarions Todestag, fixieren. Die Übersetzung wird Hilarion folglich zwischen August 1471 und November 1472¹¹ dem Papst überreicht und kurz zuvor (*quos nuper libellos Latinos feci*) fertiggestellt haben.

3. Der Widmungsempfänger Sixtus IV.¹²

Papst Sixtus IV. gehört zu jenen Päpsten, die durch ihr Wirken als Mäzene dem kulturellen Leben ihrer Zeit mächtige Impulse zu verleihen vermochten. Die schönen Künste, besonders Architektur und Literatur, erfuhren unter seinem

⁹ J. Winsor, *The Collection of Books and Autographs bequeathed to Harvard College Library, by the Honorable Charles Sumner, Cambridge 1879*, 17, col. 2, Nr. 4.

¹⁰ Wohl unnötig die Zurückhaltung bei Kristeller (o. Anm. 5), 237: „Perhaps dedication copy“. Über päpstliches Mäzenatentum, Widmungshandschriften und die Zeremonie der Übergabe des gewidmeten Buches: S. Tarquini, *Simbologia del potere. Codici di dedica al Pontefice nel Quattrocento*, Roma 2001; früher: M. Miglio, *Dedicare al pontefice: immagini di „traditio“ in codici del Quattrocento*, in: G. Lazza-P. Viti (Hgg.), *Immaginare l'autore. Il ritratto del letterato nella cultura umanistica*, Firenze 2000, 81–87.

¹¹ Falsch sind folglich sämtliche Datierungen in den oben (Anm. 3, 5 und 6) angeführten Katalogen bzw. Studien: De Ricci (o. Anm. 5), 1017 „ca. 1480“; *Catalogue of Manuscripts* (o. Anm. 5), 186 „Italy ca. 1475“; Wieck (o. Anm. 5), 133 „Italy, ca. 1480“; Hobson (o. Anm. 6), 133 „Italy, c. 1480“; Strobl (o. Anm. 3), 211 „ca. 1475“.

¹² *Literaturauswahl*: L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, 2, Freiburg 1889, 401–590; C. Wirz, *Das Pontifikat Sixtus' IV. 1471–1484*, Bern 1913; P. Paschini, *Roma nel Rinascimento*, Bologna 1940, 239–277; D. Cortese, *Sisto Quarto Papa Antoniano. Il Santo 12/3 (1972)*, 211–281 und *13/1 (1973)*, 89–171; L. Pisci, *Profilo di Francesco della Rovere poi Sisto IV.*, in: A. Poppi (Hg.), *Storia e cultura al Santo*, Vicenza 1976, 279–287; M. Miglio-F. Niuitta-D. Quaglioni-C. Ranieri (Hgg.), *Un pontificato ed una città. Sisto IV (1471–1484)*, Città del Vaticano 1986, darin: C. Bianca, *Francesco Della Rovere: un francescano tra teologia e potere (19–55)*; L. Di Fonzo (Hg.), *I pontefici Sisto IV (1471–1484) e Sisto V (1585–1590)*, Roma 1987 (= *Miscellanea Francescana* 86 [1986], 195–1104), darin: L. Di Fonzo, *Sisto IV. Carriera scolastica e integrazioni biografiche (1414–1484)*, 1–491 (195–685); V *Convegno storico savonese. L'età dei*

Pontifikat einen mächtigen Aufschwung. Wie schon unter früheren Päpsten, die selbst Humanisten oder diesen zumindest äußerst gewogen waren – man denke an Nikolaus V. (1447–1455) oder Pius II. (1458–1464) –, entfalteten während seines Pontifikats zahlreiche Gelehrte an der römischen Kurie und in ihrem Umfeld eine reiche literarische Tätigkeit.¹³ Besondere Vorliebe entwickelte der noch ganz in der scholastischen Denktradition verhaftete Rovere-Papst für die griechischen Väter.¹⁴ Hilarion zählt zu jenen Humanisten, die der Gunst der Stunde gehorchend nach Rom übersiedelten und am päpstlichen Hof Aufnahme fanden.¹⁵

4. Sixtus IV. und Hilarion

Mit Übersetzungsarbeiten bemühten sich zahlreiche Humanisten bei Päpsten, Kardinälen, Fürsten oder anderen Gönnern um eine Anstellung oder finanzielle Zuwendung.¹⁶ Diese zunächst rein materiellen Interessen waren oft auch aus-

Della Rovere. Savona, 7–10 novembre 1985, 1/2, Savona 1988/1989 (= Atti e Memorie della Società Savonese di Storia Patria n. s. 24/25, 1988/1989), darin: G. Pistarino, Elogio di Papa Sisto IV (21–79); M. Schaich, Art. Sixtus IV. Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon 10 (1995), 584–599; G. Lombardi, Art. Sisto IV. Enciclopedia dei Papi 2, Roma 2000, 701–717.

¹³ Immer noch lesenswert: E. Müntz, Un mécène italien au XV^e siècle. Les lettres et les arts à Rome pendant le règne de Sixte IV. Revue des deux mondes 51 (1881), 154–192; Pastor (o. Anm. 12), 564–590; Paschini (o. Anm. 12), 269–274; E. Lee, Sixtus IV and Men of Letters, Roma 1978; Di Fonzo (o. Anm. 12), 463–475 (657–669); S. Bottaro-A. Dagnino-G. Rotondi Terminiello (Hgg.), Sisto IV e Giulio II mecenati e promotori di cultura, Savona 1989; E. Lee, Policy and Culture in the Age of Pope Sixtus IV, in: V Convegno storico savonese. L'età dei Della Rovere, 2, Savona 1989 (= Atti e Memorie della Società Savonese di Storia Patria n. s. 25, 1989), 19–32; F. Benzi, Sisto IV Renovator Urbis. Architettura a Roma 1471–1484, Roma 1990; L. P. Baumann, Power and Image: Della Rovere Patronage in Late Quattrocento Rome, Ann Arbor 1991; F. Benzi (Hg.), Sisto IV. Le arti a Roma nel Primo Rinascimento, Roma 2000.

¹⁴ M. Cortesi, Umanisti alla ricerca dei Padri greci, in: S. Gentile (Hg.), Umanesimo e Padri della Chiesa. Manoscritti e incunaboli di testi patristici da Francesco Petrarca al primo Cinquecento, Milano 1997, 74: „Tocca a Sisto IV, poco interessato alla letteratura classica e più propenso verso quella patristica, essere il destinatario di opere in cui la riflessione teologica si carica di forti contenuti apologetici della religione storica e dell'istituzione pontificia ...“.

¹⁵ Vgl. Di Fonzo (o. Anm. 12), 464: „... non pochi ecclesiastici e curiali erano stati suoi alunni, verso i quali conservò sempre speciale affetto; altri studiosi potevano accorrere fiduciosamente a Roma purché provvisti di autentiche credenziali di valore.“

¹⁶ Die Übersetzung kann überhaupt als Erzeugnis des kurialen Humanismus gelten, sofern ein Humanist in Rom am päpstlichen Hof oder als Angehöriger der *familia* eines mächtigen Kardinals ein Ein- und Auskommen sowie soziale Anerkennung finden konnte; vgl. L. Felici, Gli umanisti alla Corte Pontificia. Capitolium 48 (1973), 30–40; A. A. Strnad, Renaissance und Humanismus am Papstthof. Die römische Kurie als Träger des künstlerischen und kulturellen Mäzenatentums, in: S.-K. Moser-C. Bertsch (Hgg.), Festschrift

schlaggebend für die Wahl des zu behandelnden Themas. Nicht der antike Autor oder der Gegenstand an sich weckten in erster Linie das Interesse des Humanisten, sondern der Bezug des Autors oder Gegenstandes zu Lebenssituation oder Vorlieben des möglichen Gönners.

Hilarion widmete die Übersetzung Francesco Della Rovere im August 1471 kurz nach dessen Wahl. Die Widmung fällt in eine Zeit, in der unter den Humanisten hinsichtlich der geistigen und der politischen Ausrichtung des eben gewählten Sixtus IV. noch allgemein Unsicherheit geherrscht haben mag.¹⁷ Hilarion jedenfalls traf mit seinem Thema den Geschmack des neuen Papstes, da ihn dieser schon bald in seinen Dienst aufnahm. Gerade der Titel ‚De eleemosyna‘ dürfte bei Sixtus IV., dem ehemaligen Ordensgeneral der Franziskaner, dessen Mitgefühl stets auch den Armen und Notleidenden galt,¹⁸ auf wohlwollendes Interesse und warme Aufmerksamkeit gestoßen sein. Diesem will Hilarion, wie er in der Vorrede in Aussicht stellt, in den folgenden Jahren weitere Übersetzungen von philosophischen Schriften griechischer Väter zueignen (Z. 138–140). Etwas später, vermutlich im Mai 1472, scheint Hilarion auch Zugang zum Gelehrtenkreis um Kardinal Bessarion gesucht zu haben. Er übermittelte diesem in einem hübschen Bändchen in griechischer Sprache ein hexametrisches Preisgedicht und in Briefform eine Lobrede auf Bessarions philosophisches Werk ‚In calumniatorem Platonis‘ sowie in lateinischer Sprache die ‚Crisias‘, ein apoka-

Heinz Mackowitz, Lustenau 1985, 179–194; J.F. D’Amico, Humanism in Rome, in: A. Rabil (Hg.), Renaissance Humanism. Foundations, Forms, and Legacy, 1, Philadelphia 1988, 264–295, bes. 264; D. Hay, Papal Courts and Courtiers in the Renaissance, in: J. Kirk (Hg.), Humanism and Reform: The Church in Europe, England, and Scotland, 1400–1643. Essays in Honour of James K. Cameron, Oxford 1991, 3–13.

¹⁷ L. Onofri, Figure di potere e paradigmi culturali, in: M. Miglio-F. Niutta-D. Quaglioni-C. Ranieri (Hgg.), Un pontificato ed una città. Sisto IV (1471–1484), Città del Vaticano 1986, 57–79 (57): „... esprime bene il senso di disorientamento e di attesa diffuso certamente agli inizi del pontificato sistino ..., quando ancora non potevano essere definite le scelte del nuovo pontefice.“

¹⁸ Sixtus ließ für Findelkinder das Ospedale S. Spirito in Sassia restaurieren, kümmerte sich um verarmte Adelige, Priester oder Bischöfe, versuchte die Getreideversorgung für die römische Bevölkerung zu sichern, bemühte sich aber auch um die Verbesserung der hygienischen Einrichtungen in einigen Armenvierteln Roms, so dass er schon bald als *bonus Papa* apostrophiert wurde; vgl. Paschini (o. Anm. 12), 274–275; Di Fonzo (o. Anm. 12), 475–477; H.-M. Stamm, L’interessamento di Sisto IV per gli ordini mendicanti mediante la »Comunicazione dei privilegi«. *Antonianum* 61 (1986), 125–134; S. Danesi Squarzina, Pauperismo francescano e magnificenza antiquaria nel programma architettonico di Sisto IV, in: S. Bottaro-A. Dagnino-G. Rotondi Terminiello (Hgg.), Sisto IV e Giulio II mecenati e promotori di cultura, Savona 1989, 7–26; Cortese ([1972] o. Anm. 12), 268: „Si sa che Sisto IV dava a piene mani, ove cadeva la sua destra benedicente; era un generoso oltre misura.“; Benzi ([1990], o. Anm. 13), 29: „... un tentativo così monumentale e sistematico di edilizia «sociale»“.

lyptisches Versepos, in dem der Autor das Leben und das verderbliche Wirken des Antichrist schildert. Dieser Antichrist trägt durchaus Züge des in Gestalt Mehmeds II. aus dem Orient nach Europa drängenden Türken, so dass auch in diesem Fall die Vermutung nahe liegt, dass Hilarion dem zeit lebens mit aller Entschiedenheit vor der Türkengefahr warnenden Griechen Bessarion weniger durch literarische Vollkommenheit als durch die mundgerecht aufbereitete Stoffwahl gefallen wollte.

Kein Quellenzeugnis belehrt darüber, dass Hilarion – wie gelegentlich behauptet wurde¹⁹ – über Vermittlung Bessarions seine Anstellung am Hofe Sixtus' IV. erhielt. Eher dürfte wohl diese Übersetzungsarbeit den Papst veranlassen haben, den humanistisch geschulten Benediktinermönch als Geheimekämmerer (*cubicularius secretus*) an seinen Hof zu holen.²⁰ Celsus delle Falci, der Abt seines Stammklosters in Venedig, verabschiedete Hilarion mit fünf Distichen jedenfalls nicht ohne Stolz und mit großen Erwartungen für die Zukunft.²¹

Das Verhältnis zwischen dem Rovere-Papst und seinem Geheimekämmerer scheint jedoch nicht lange ungetrübt geblieben zu sein. Schon ein Jahr später enthob der Papst den Mönch seines Amtes und verstieß ihn von der römischen Kurie. Völlig im Unklaren lassen uns die Quellen über die Gründe für diese rigorose Maßnahme.²² Gab sich Hilarion allzu sinnenfreudig irdischen Genüssen hin? Wagte er allzu unverhohlenen Kritik am weltlichen Treiben am Hofe des Papstes?²³ Oder stand er gar dem einflussreichen Papstneffen Pietro Riario im

¹⁹ Gualdo Rosa ([1982], o. Anm. 4), 22: „Venuto a Roma, con ogni probabilità con l'appoggio del cardinale Bessarione (il quale non poteva non apprezzare i suoi orientamenti ideologici) ...“; Backus (o. Anm. 4), 37: „In 1469/1470 he left Verona for Rome at the request of Cardinal Bessarion ...“. Dagegen schon Massimo ([1916], o. Anm. 4), 67: „La legazione del Bessarione in Francia e la sua morte a Ravenna nel 1472 impedirono probabilmente che Ilarione potesse venire chiamato a Roma dal cardinal Niceno.“ Ob Bessarion – was durchaus denkbar wäre – tatsächlich eine Empfehlung vor Sixtus IV. ausgesprochen hat, lässt sich freilich nicht entscheiden.

²⁰ Avesani (o. Anm. 3), 208: „Chiamato a Roma, come sembra, da Sisto IV ...“.

²¹ *Ibis ad excelsas Romani praesulis aras/et Sixti pedibus oscula plura dabis./i foelix, i macte puer, te Roma videre/i am cupit. i celer, i, ne patiare moram./i, meus Hilarion, coetus spes maxima nostri,/i, patriae lumen perpetuumque decus;/unica spes Latii, Sixtus, decus Urbis et orbis,/pontificalis honos Hilariona vocat./tu quoque, qui possis fulvum sperare galerum./vive diu, Celsi te meminisse iuvet.* (Strobl [o. Anm. 3], 215).

²² Der Versuch, Hilarions Verbannung vom päpstlichen Hof mit dem Tod Bessarions in Verbindung zu bringen (Gualdo Rosa [1982, o. Anm. 4], 22: „Alla morte del Bessarione [1472], il monaco veronese dovette cadere in disgrazia ed essere costretto a ritirarsi nel monastero di S. Angelo a Gaeta ...“; Backus [o. Anm. 4], 37: „After Bessarion's death in 1472 Hilarion fell into disfavour and was obliged to retire from Rome.“), überzeugt nicht.

²³ Verdeckte Spuren anklagender Kritik am libertinen Lebensstil Pietro Riarios versuchte ich in der ‚Crisias‘ nachzuweisen: Der Papstneffe Pietro Riario als Antichrist (o. Anm. 4).

Wege? Zu wenig eindeutig sprechen die Quellen, als dass diese Fragen mit Gewissheit beantwortet werden könnten. Überblickt man jedoch das gesamte Leben und Werk dieses Mönchs, lässt sich einerseits ein (im Übrigen vielen Humanisten eigener) Hang zum Opportunismus schwerlich in Abrede stellen, andererseits fehlt jeder Hinweis darauf, dass Hilarion aufgrund von groben persönlichen Verfehlungen sein Amt aufgeben musste. Der mit Schmeicheleien für Pietro Riario durchsetzte und von Giovanni Filippo de Lignamine 1473 gedruckte ‚Dialogus‘ sowie eine an denselben gerichtete Elegie dürften den Papst veranlasst haben, den in Ungnade gefallenen Mönch an den päpstlichen Hof zurückzuholen, um ihn dann aber einige Jahre später – wir wissen nicht wann – erneut zu verbannen.²⁴

5. Johannes Chrysostomus²⁵ in der Renaissance

Unter den Kirchenschriftstellern, denen sich die Humanisten zuwandten, kommt Johannes Chrysostomus eine herausragende Rolle zu.²⁶ Neben Hieronymus²⁷ und Augustinus²⁸ dürfte Chrysostomus gemeinsam mit Basilius²⁹ und Ori-

²⁴ Strobl (o. Anm. 3), 202; 221/222.

²⁵ Vgl. O. Bardenhewer, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, 3: Das vierte Jahrhundert mit Ausschluss der Schriftsteller syrischer Zunge, Freiburg im Breisgau 1912 (ND: Darmstadt 1962), 324–365; J. Quasten, *Patrologia*, 2, Assisi 1980 (ND: ebd. 1998), 427–485; B. Altaner - A. Stuiber, *Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter*, Freiburg 1993, 322–331; R. Kaczynski, Art. Johannes Chrysostomus, in: S. Döpp - W. Geerlings (Hgg.), *Lexikon der antiken christlichen Literatur*, Freiburg - Basel - Wien 1998, 336–343; P. Allen - W. Mayer, John Chrysostom, in: P. F. Esler (Hg.), *The Early Christian World*, 2, London - New York 2000, 1128–1150.

²⁶ Eine Zusammenschau seines Nachlebens im italienischen Quattrocento wäre ein wünschenswertes Unternehmen. Nützliche Hinweise zur handschriftlichen Verbreitung bei G. De Gregorio, *Manoscritti greci patristici fra ultima età bizantina e umanesimo italiano. Con un'appendice sulla traduzione latina di Atanasio Calceopulo dell'Omelia In principium Proverbiorum di Basilio Magno*, in: M. Cortesi - C. Leonardi (Hgg.), *Tradizioni patristiche nell'Umanesimo. Atti del Convegno, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Biblioteca Medicea Laurenziana. Firenze, 6–8 febbraio 1997*, Firenze 2000, 317–396 passim; Gentile (o. Anm. 1), passim; außerdem: T. Lorini, «Pontificis Nicolai tempore aggressus»: Nuove committenze crisostomiche di Niccolò V, in: F. Bonatti - A. Manfredi (Hgg.), *Niccolò V nel sesto centenario della nascita, Città del Vaticano 2000*, 295–327; M. Cortesi, *Giovanni Crisostomo nel sec. XVI: tra versioni antiche e traduzioni umanistiche*, in: dies. (Hg.), *I Padri sotto il torchio* (o. Anm. 1), 127–146.

²⁷ E. F. Rice, jr., *Saint Jerome in the Renaissance*, Baltimore-London ²1988; weitere Literatur bei Strobl ([2003], o. Anm. 4), 581 Anm. 26.

²⁸ P. O. Kristeller, *Augustine and the Early Renaissance*, in: ders., *Studies in Renaissance Thought and Letters*, Roma 1956 (ND: ebd. 1969), 355–372; F. Tateo, *S. Agostino e l'umanesimo italiano*, in: M. Fabris (Hg.), *L'Umanesimo di Sant' Agostino. Atti del Congresso Internazionale Bari 28–30 ottobre 1986*, Bari 1988, 335–357.

genes³⁰ am nachhaltigsten das literarische Schaffen der Renaissance-Humanisten bestimmt haben. Der vor allem als Prediger geschätzte Grieche spielte schon bald nach seinem Tod in der theologischen Diskussion der westlichen Kirchenschriftsteller eine wichtige Rolle. Die ersten Erwähnungen seiner Schriften begegnen bei Hieronymus und Pelagius, Augustinus führt ihn endgültig in die westliche Theologie ein.³¹ Die ersten Übersetzungen ins Lateinische fertigte um 420 der Pelagianer Anianus von Celeda an, weitere Übersetzungen seiner Schriften dürften im Westen bereits im 5. Jh. in Umlauf gewesen sein,³² während im 12. Jh. Burgundius Pisanus (1110–1193) die Homilien zum Matthäusevangelium und im 14. Jh. der Franziskaner Angelo Clareno (um 1250–1337) (vermutlich) einen Brief (Epist. 125 ad Cyriacum) übertrugen.³³

Zahlreiche Humanisten übersetzten Traktate, Briefe oder Homilien des griechischen Kirchenschriftstellers.³⁴ Wie Nicolaus Cusanus (1401–1464), in

²⁹ L. Schucan, Das Nachleben von Basilius Magnus «ad adolescentes». Ein Beitrag zur Geschichte des christlichen Humanismus, Genève 1973; I. Backus, Lectures humanistes de Basile de Césarée. Traductions Latines (1439–1618), Paris 1990.

³⁰ E. Wind, The Revival of Origen, in: D. Miner (Hg.), Studies in Art and Literature for Belle da Costa Greene, Princeton 1954, 412–424; L. Giusso, Origene e il Rinascimento, Roma 1957; M. Schär, Das Nachleben des Origenes im Zeitalter des Humanismus, Basel-Stuttgart 1979.

³¹ C. Baur, L'entrée littéraire de saint Chrysostome dans le monde latin. RHE 8 (1907), 249–265; vgl. auch das Kapitel ‚S. Chrysostome dans l'Église latine‘ bei C. Baur, S. Jean Chrysostome et ses œuvres dans l'histoire littéraire. Essai présenté à l'occasion du XV^e centenaire de saint Jean Chrysostome, Louvain-Paris 1907, 60–82; F. Stegmüller, Repertorium biblicum medii aevi. Tomus III: Commentaria. Auctores H–M, Madrid 1951, 266–322.

³² J. Looshorn, Die lateinischen Uebersetzungen des h. Johannes Chrysostomus im Mittelalter nach den Handschriften der Münchener Hof- und Staatsbibliothek. ZKTh 4 (1880), 788–793; B. Altaner, Beiträge zur Geschichte der altlateinischen Übersetzungen von Väterschriften (*Basilius der Grosse* und *Johannes Chrysostomus*). Historisches Jahrbuch 61 (1941), 208–226 (= Altlateinische Übersetzungen von Chrysostomusschriften, in: ders., Kleine Patristische Schriften, hg. von G. Glockmann, Darmstadt 1967, 416–436); S. J. Voicu, Le prime traduzioni latine di Crisostomo, in: Cristianesimo latino e cultura greca sino al sec. IV. XXI Incontro di studiosi dell'antichità cristiana. Roma, 7–9 maggio 1992, Roma 1993, 397–415; J.-P. Bouhot, Les traductions latines de Jean Chrysostome du V^e au XVI^e siècle, in: G. Contamine (Hg.), Traduction et traducteurs au Moyen Âge. Actes du colloque international du CNRS organisé à Paris, Institute de recherche et d'histoire des textes les 26–28 mai 1986, Paris 1989, 31–39.

³³ J. T. Muckle, Greek Works Translated Directly into Latin Before 1350. Mediaeval Studies 5 (1943), 102–114 (112/113); M. Flecchia, La traduzione di Burgundio Pisano delle omelie di S. Giovanni Crisostomo sopra Matteo. Aevum 26 (1952), 113–130; R. G. Musto, Angelo Clareno, O. F. M.: Fourteenth-Century Translator of the Greek Fathers. An Introduction and a Checklist of Manuscripts and Printings of his «Scala Paradisi». Archivum Franciscanum Historicum 76 (1983), 215–238, dort 219/220 und 225/226.

³⁴ A. Traversari (1386-1439) übersetzt die Homilien zu den Paulusbriefen In epistolas Pauli, die Traktate Contra Iudaeos, Adversus Anomoeos, De sacerdotio [?], De providentia Dei

dessen römischer Bibliothek sich eine Handschrift aus dem 11. Jh. (Bernkastel-Kues, St. Nikolaus-Hospital Bibliothek, ms. 47) mit den Homilien des Chrysostomus befand,³⁵ bekundete auch der Humanist und Kardinal Jean Jouffroy (1412–1473) großes Interesse an diesem Kirchenschriftsteller.³⁶ Für Sixtus IV. übertrug auch Pietro Balbi (1399–1476) die Schrift ‚De patientia‘ ins Lateinische (BAV, Vat. Lat. 3660). Als er den gichtkranken Papst besuchte und mit Gedanken aus dieser Schrift zu trösten versuchte, soll jener eine Abschrift dieses Werkes verlangt haben.³⁷ Die tieferen Gründe für das neu entfachte Interesse an

(1420), *Adversus vituperatores vitae monasticae* (1417) sowie drei Briefe *Ad Olympiadem* (1429–1431) u. a. (vgl. zuletzt T. Lorini, Una versione latina del ΠΕΠΙ ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ di Giovanni Crisostomo attribuita ad Ambrogio Traversari. *Aevum* 73 [1999], 549–570), Georg von Trapezunt (1395–1484) die *Homiliae XXVI–LXXXVIII* in *Matthaeum* (1448, für Nikolaus V.) sowie den Kommentar zu Johannes, Lodrisio Crivelli (†1488) die *Epistola Cyriaco fratri* (um 1438, für P.C. Decembrio), Pietro Balbi (1399–1476) die *Homiliae XXI* de *statuis* und mehrere unechte Eklogen, Francesco Griffolini (um 1420–1470) einige Eklogen (*Ecloga de filiorum educatione, de futuro iudicio, de peccato et confessione, de morte, de imperio, de virtute et malitia*), die ersten *XXIX Homiliae* in *Corinth.* sowie die *Homiliae* in *Johannem* (für Jean Jouffroy), Giovanni Tortelli (1400–1466) die ps.-chrysostomische *Homilia II* in *psalmum ‚Miserere mei Deus‘* (1450, für Cosimo de Medici), Lilius Tifernas (1417/1418–1486) die *Homilien De poenitentia* und *De patientia* (1450, für Nikolaus V.), Cristoforo [da] Persona (1416–1486) widmet Sixtus IV. zwischen 1479 und 1484 die Übersetzung von *XXV Sermones morales* und eines Briefes an den Mönch Theodoros (BAV, Vat. Lat. 408; dazu: R. Était, *Les sermons de saint Jean Chrysostome traduits par Cristoforo Persona*. *REAug* 30 [1984], 42–47), Theodor Gaza (1400–1476) fünf *Homilien De incomprehensibili Dei natura*, A. Brenta (1445–1483) die *Oratio in proditorem Judae* (1477, für Kardinal Oliviero Carafa, BAV, Vat. Lat. 6855, fol. 32^r–52^r), vgl. D. Norman, *The Library of Cardinal Oliviero Carafa. The Book Collector* 36 (1987), 489. Chrysostomus-Übersetzungen fertigten auch Palla Strozzi (um 1372–1462) und Lorenzo Lippi an.

³⁵ C. Bianca, *La biblioteca romana di Niccolò Cusano*, in: M. Miglio (Hg.), *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento*. Atti del 2° seminario 6–8 maggio 1982, Città del Vaticano 1983, 688; M. Cortesi, *La letteratura cristiana tra i libri di Niccolò Cusano*, in: dies. (Hg.), *Padri greci e latini a confronto (secoli XIII–XV)*. Atti del Convegno di studi della Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino (SISMEL), Firenze 2004, 113–132, dort 127 und 129.

³⁶ Gentile (o. Anm. 14), 283–285. In Jouffroys Privatbibliothek befanden sich fünf Chrysostomus-Handschriften; in Vat. lat. 409, fol. 121^v fertigte der Kardinal 1460 eigenhändig eine Aufstellung jener Chrysostomus-Texte an, die sich in seinem Besitz befanden („*habeo*“), und jener, die er sich noch besorgen wollte („*careo*“); vgl. A. Lanconelli, *La biblioteca romana di Jean Jouffroy*, in: C. Bianca-P. Farenga-G. Lombardi u. a. (Hgg.), *Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento. Aspetti e problemi*. Atti del seminario 1/2 giugno 1979, Città del Vaticano 1980, 275–294, bes. 282 und 290–292.

³⁷ Vgl. L. Martinoli Santini, *Le traduzioni dal greco*, in: M. Miglio-F. Niuitta-D. Quagliani-C. Ranieri (Hgg.), *Un pontificato ed una città. Sisto IV (1471–1484)*. Atti del convegno, Roma, 3–7 dicembre 1984, Città del Vaticano 1986, 81–101 (97 Anm. 49).

diesem Kirchenschriftsteller sind einmal in dem an der klassischen Rhetorik geschulten Stil des Johannes Chrysostomus zu suchen, der dem literarischen Geschmack der Zeit weitgehend entgegenkam, dann auch in dem jede Spekulation vermeidenden Charakter seiner Schriften und nicht zuletzt im allgemein Menschlichen seiner Themen wie Leid, Verzweiflung, Gerechtigkeit, Geduld.

Für Hilarions Stoffwahl dürften jedoch noch andere Umstände ausschlaggebend gewesen sein: Zum einen war er mit dem Kirchenvater wahrscheinlich bereits in der Schule des Ognibene da Lonigo vertraut geworden, der selbst mehrere Schriften des Antiochenerers übersetzt hatte,³⁸ zum anderen dürfte die Kongregation von St. Justina bereits in dieser Zeit das Studium der griechischen Väter nachdrücklich gepflegt haben, wobei eine besondere Vorliebe für Johannes Chrysostomus zu beobachten ist.³⁹ Zudem hat Hilarion mit Sicherheit die Vorlieben Sixtus' IV. im Auge behalten, der auf Grund seiner theologischen und philosophischen Bildung Interesse an den Schriften der Väter haben musste.⁴⁰

6. Die übersetzten Schriften

Die von Hilarion übersetzten Schriften entstammen einer Sammlung von 33 ‚Eklogen‘ (Ἐκλογαὶ ἀπὸ διαφόρων λόγων),⁴¹ einer Sammlung von Auszügen aus

³⁸ Es handelt sich um folgende Übersetzungen: Für die Veroneser Schwestern Ginevra und Isotta Nogarola (1418–1466) vor 1438 den Traktat *De virtute et vitio*, für einen Presbyter Barthomäus eine *Gratiarum actio ad Deum pro reconciliatione regis* und eine *Reprehensio*; vgl. Ch. Leitner, Ognibene Bonisoli da Lonigo und sein Traktat über Metrik und Prosodie, Wien 1988, 53–54. Bemerkenswert die Zusammenstellung der Übersetzungen bei Francesco Prendilaqua, *Intorno alla vita di Vittorino da Feltre* (ed. G. Brambilla, Como 1871, 44): „tradusse ... i trattati di Giovanni Crisostomo intorno alla pazienza di Giobbe, alla virtù, al dovere, al digiuno e il commento al detto dell'apostolo: rallegratevi sempre nel Signore, circa il lavoro dell'uomo.“

³⁹ Vgl. Stinger ([1997], o. Anm. 1), 502–506 (Kap. V. ‚Patristic Scholarship in the Congregation of Santa Giustina‘), der jedoch Autoren des 16. Jahrhunderts in den Mittelpunkt seiner Betrachtung stellt und die Johannes Chrysostomus-Rezeption mit dem Interesse für die in den Paulusbriefen entwickelte Erlösungstheologie in Zusammenhang bringt; vgl. auch B. Collett, *Italian Benedictine Scholars and the Reformation. The Congregation of Santa Giustina of Padua*, Oxford 1985, passim. In der (unvollständigen) Liste der Übersetzungen aus dem italienischen Quattrocento bei Bouhot (o. Anm. 32), 36 findet sich auch der Name des Lucas Bernardus Brixius, Benediktiners in St. Justina zu Padua, als Übersetzers einer Sammlung von 80 Schriften (vgl. Cortesi [o. Anm. 26], 132/133). Zudem waren die Benediktiner im lateinischen Westen die Ersten, die in der Liturgie dieses griechischen Kirchenvaters gedachten; vgl. Baur ([1907], o. Anm. 31), 81.

⁴⁰ Vgl. Martinoli Santini (o. Anm. 37), 96: „Dall'analisi tematica delle opere tradotte e dedicate a Sisto IV emerge un elemento di rilievo: tra le opere esaminate hanno senz'altro una netta prevalenza i testi di patristica, di teologia e di filosofia; questa scelta trova una precisa corrispondenza nella formazione culturale e negli interessi specifici del pontefice.“

⁴¹ J. A. De Aldama, *Repertorium pseudo-chrysostomicum*, Paris 1965, Nr. 59 (20–22); *Clavis PG* 4684.

den Homilien des Johannes Chrysostomus, die der byzantinische Gelehrte Theodoros Daphnopates in der Mitte des 10. Jh. vorgenommen hatte.⁴²

(a) Die Ecloga *Περὶ ὑπομονῆς* (De patientia): Hilarion übersetzt mit Ecloga 22⁴³ ‚Über die Geduld‘ eine Homilie, die heute nicht zu den echten Werken des Johannes Chrysostomus gerechnet wird.⁴⁴ Dieselbe Schrift hatte im Jahre 1449 bereits Lilius Tifernas (1417–1486) für Nikolaus V. übersetzt.⁴⁵

(b) Die Ecloga *Περὶ ἐλεημοσύνης* (De eleemosyna): Wie Ecloga 22 zählt auch Ecloga 23⁴⁶ ‚Über das Almosen‘⁴⁷ zu jenen Schriften, welche die neuere Forschung dem Johannes Chrysostomus abgesprochen hat.⁴⁸

Aus der noch nicht abgeschlossenen Bestandsaufnahme der Chrysostomus-Handschriften ergibt sich, dass die beiden ‚Eklogen‘ häufig unmittelbar aufeinander folgend überliefert sind,⁴⁹ wenn auch zu bedenken ist, dass die Sammlung hinsichtlich Anzahl und Zusammensetzung der aufgenommenen Stücke in recht unterschiedlichen Varianten überliefert ist und gelegentlich ‚Eklogen‘ auch isoliert tradiert wurden.⁵⁰ Einer dieser Textzeugen, Vindob. theol. graec. 94 (13. Jh. oder früher?), befand sich ursprünglich im Besitz des Kardinals Bessarion, der diese Handschrift auch mit Randbemerkungen versah.⁵¹

⁴² S. Haidacher, Studien über Chrysostomus-Eklogen, Wien 1902, 2–15.

⁴³ PG 63, coll. 701–716.

⁴⁴ De Aldama (o. Anm. 41) Nr. 82 (32/33); Nachweis der Chrysostomus-Zitate bei Haidacher (o. Anm. 42), 51–53.

⁴⁵ U. Jaitner-Hahner, Humanismus in Umbrien und Rom. Lilius Tifernas, Kanzler und Gelehrter des Quattrocento, I/2, Baden Baden 1993, 1, 314–331 und 2, 742–753. Bei Jaitner-Hahner fehlt jeder Hinweis auf die Sammlung des T. Daphnopates. Ich möchte hier die Vermutung aussprechen, dass sich auch Tifernas dieser Zusammenstellung bediente.

⁴⁶ PG 63, coll. 715–732.

⁴⁷ Zur Thematik: O. Plassmann, Das Almosen bei Johannes Chrysostomus, Münster 1961.

⁴⁸ De Aldama (o. Anm. 41) Nr. 283 (103–105); Nachweis der Chrysostomus-Zitate bei Haidacher (o. Anm. 42), 53–55.

⁴⁹ Haidacher (o. Anm. 42), 5–15. Codices Chrysostomici Graeci. I: Codices Britanniae et Hiberniae (ed. M. Aubineau); II: Codices Germaniae (ed. R. E. Carter); III: Codices Americae et Europae occidentalis (ed. R. E. Carter); IV: Codices Austriae (ed. W. Lackner); V: Codices Italiae. Pars prior (ed. R. E. Carter); VI: Codices Civitatis Vaticanae. Pars prior (ed. S. J. Voicu), Paris 1968 (I/II), 1970 (III), 1981 (IV), 1983 (V), 1999 (VI); Vol. I Nr. 70, 129, 133, 152; Vol. II Nr. 1, 52, 89, 91; Vol. III Nr. 25, 67, 110; Vol. IV Nr. 36, 39; Vol. V Nr. 24, 25, 45, 185, 216, 249, 291; Vol. VI Nr. 95, 97, 98, 100, 157, 173, 196, 228, 320.

⁵⁰ Vgl. S. J. Voicu, Pseudo-Giovanni Crisostomo: I confini del corpus. JbAC 39 (1996), 105–115, bes. 110.

⁵¹ Haidacher (o. Anm. 42), 9/10; L. Labowsky, Bessarion's Library and the Biblioteca Marciana. Six Early Inventories, Roma 1979, 491; vgl. auch die gründliche Beschreibung von H. Hunger-O. Kresten, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/1 Codices Theologici 1–100, Wien 1976, 170/171.

H: Cambridge, Harvard University, Houghton Library. Ms. Typ 429, fol. 2^r–12^v

Chrysostomus, De patientia et eleemosyna, per Hilarionem monachum Veroneum (!) tractatus ad sanctissimum dominum nostrum Sistum III Pont. Max. (fol. 1^v)

Prologus

- 5 Non dissimilibus admodum (fol. 2^r) rationibus motus sum, beatissime pater, quibus moveri caeteri solent, ut huic tuo novello pontificatui, ad quem omnium iudicio divina magis quam humana sorte electus es, congratularer. Nam etsi nulla mihi cum beatitudine tua necessitudo vel nova vel vetus intercederet, nulla consuetudo, nulla familiaritas, hoc tamen
- 10 intercedebat, quod cum Andream (de Castello) germanum meum, Nicolaum Heliam patritium Patavinum, in praesentia sanctitatis tuae conservos, tertium quoque (fol. 2^v) confratrem nostrum Ioannem Franciscum Papiensem, abs te amari paternaque pietate fovendi sentirem, non poteram non arbitrari itidem me quoque a tua beatitudine – licet incognitum – diligi
- 15 utpote primi germanum reliquis duobus tanta amicitia, familiaritate, consuetudine coniunctum, ut tyrannus ille Syracusanus, qui se olim tertium in amicitiam adhiberi optavit, hoc tempore a nobis in quartum admitti rogare potuisset. Accedebat quoque, quod ex quo tempore vitae tuae sanctitas (fol. 3^r), morum integritas, incredibilis humanitas, summa philo-
- 20 sophiae theologiaeque scientia caeteraque virtutes tuae singulares et eximiae mihi notae fuere, sanctitati tuae semper fuerim deditissimus. Quibus quidem promerentibus haud factum ambigo, – non ut plurimi vulgi favore et gratia senatoriaque potestate – ad summum hoc fastigium optimo Deo disponente gubernanteque provehereris. Sicut enim et apud nostros
- 25 νομοθέτης ille Moyses atque Aaron duces (fol. 3^v) Israelitici populi facti, sic David sanctissimus in regnum assumptus est quantoque indignum quisque sese clamitabat, tanto dignior habebatur, sic et apud gentiles Titus Anfidius (!), P. Rutilius (!) Titusque (!) Ventidius ad summos dignitatis

10 de Castello *supra* Andream *additum* **11** im H in *corr.* **15** ut pote H utpote *corr.*

22 promerentibus H pro meritis *forsitan* **24** sic H sicut *forsitan* **27** se se H sese *corr.*

15–18 cf. Cic. off. 3,45 et Cic. Tusc. 5,63 **27–33** Val. Max. 6,9,7 *Atque ut nobilitati, beneficio paenitentiae se ipsam admonitae respicere, altiora modo suo sperare ausos subtexamus, T. Aufidius, cum Asiatici publici exiguam admodum particulam habuisset, postea totam Asiam proconsulari imperio obtinuit ...* Val. Max. 6,9,8 *At P. Rupilius ... ab hoc postmodum consule leges universi Siculi acceperunt, acerbissimoque praedonum ac fugitivorum bello liberati sunt ...* Val. Max. 6,9,9 *hic est Ventidius qui postea Romae ex Parthis et per Parthos de Crassi manibus in hostili solo miserabiliter iacentibus triumphum duxit. Ita qui captivus carcerem exhorruerat, victor Capitolium felicitate celebravit.*

gradus provenerunt, quorum primus totam Asiam consulari imperio
 30 obtinuit et rexit, alter consul factus universis Siculis leges dedit illosque
 acerbissimo praedonum et fugitivorum bello liberavit, tertius Parthos
 Crassi mor(**fol. 4^r**)te insolentissimos devicit concivisque nobilissimi
 iniuriam ultus Romae victor celebri triumpho Capitolium celebravit. Ego
 vero improvidus, qui tuae sanctitati an mihi ipsi magis totique Christianae
 35 religioni congratuler, quae eum pastorem hoc tempore, eum pontificem
 sortita est, penes quem non tam humani quam divini concilii consensus
 terrae marisque regimen esse voluit, ut praesago futuri nomine foelicis-
 simum sit sub eo statum firmum ac stabilem, quod Sistus sonat, (**fol. 4^v**)
 40 habitura, qui virtutibus excitandis vitiisque severissime vindicandis ac
 deturbandis pristina illa aurea tempora, de quibus tam iocunde poetae
 cecinerunt, revocaturus videatur. Nam ut Naso noster de aetate illa
 transacta poetice ait:

Mox etiam fruges tellus inarata ferebat
 nec renovatus ager gravidis canebat aristas:
 45 flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant
 flavaque de viridi stillabant ilice mella,

et Hesiodus poeta Graecus:

ὥς τε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν (**fol. 5^r**) ἔχοντες
 νόσφιν ἄτερ <τε> πόνων καὶ ὀζύρος· οὐδέ τι δειλὸν
 50 γῆρας ἐπήν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
 τέρποντ' ἐν θαλίῃσι κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·
 <...> καρπὸν δ' ἔφερον ζεῖδωρος ἄρουρα
 αὐτομάτη πολλόν τε καὶ ἄφθονον <...>.

sic Ioëlis sacri vaticinium veridicum ad haec tua tempora deduci non
 55 absurde potest, qui de futuro ait: *In illa die*, Sisti scilicet quarti pontificis,
stillabunt montes dulcedinem et colles fluent lac. Quis enim Sisto pontifice
 (**fol. 5^v**) maximo infoelicia instabiliaque tempora decursura credat?
 Accedit ad hoc sacrum oraculum divina Platonis sententia, qua ait *futuras*
res p(ublicas) foelicissimas, cum illas eruditi ac sapientes viri regere
 60 *coepissent*. Quis autem te doctior aetate nostra, quis sapientior ad hoc

46 illice H 49 οὔδε H

37 Ov. met. 11, 457 *praesaga futuri* 38 Liv. 22, 37, 12 *firmum ac stabilem fore populo Romano* 43–46 Ov. met. 1, 109–112; cf. Hier. in Is. 9, 30, 26 (CCL 73/1, 396), Lact. inst. 5, 5, 7 (CSEL 19/1, 415) 48–53 Hes. erg. 112–118 55/56 Joël Vulg. 4, 18 58–60 Val. Max. 7, 2, ext. 4 *Iam Platonis verbis adstricta sed sensu praevalens sententia, qui tum demum beatum terrarum orbem futurum praedicavit cum aut sapientes regnare aut reges sapere coepissent*.

excelsissimum humani generis fastigium deligi potuit, qui tot superiori tempore et sapientiae et doctrinae tuae inter eruditissimorum coetus conciliaque et disputationes pu(**fol. 6^r**)blica experimenta dedisti? Quis et deo gratior? Cum enim philosophica sententia *similitudo amoris causa sit*
65 *et benivolentiae*, nemini dubium esse potest fuisse te et esse Deo summo gratissimum, in quo tantum sapientiae inesse cognoscitur, per quam praecipue homo ad similitudinem divinam accedit, qui omnia in sapientia fecit. Adde quod tam profundae eruditioni sapientiaeque par charitas adiuncta est. Qua quidem fiet, ut spero, immo confido, ut totum orbem (**fol. 6^v**)
70 sanctissimis legibus pacatum regas religionemque Christianam non solum studiosissime serves, verum etiam cumulantissime amplifices. Quod ut facias, b.(eate) pater, immo quia facturus, arma tibi sunt adversum immanissimum Teucrum et Christiani nominis hostem infestissimum sumenda. Cuius furorem, excursiones, strages, incendia Cappadocia,
75 Pontus, Bithynia, Troas, Cilicia et omnis pene Asia minor partim experta est, partim reformidat. Mitto post Hellespontum Ma(**fol. 7^r**)cedoniam, Thraciam, Atticam, Boetiam, Phocidem, Achaïam, Acarnaniam, Epirum, Paeoniam et utramque Mysiam et in Aegaeo ac Ionio mari Cycladas aliasque insulas quam plurimas diu oppugnatas ab eo tandemque Christianorum negligentia expugnatas. Venio ad novas et temporis nostri clades: capta Bizantium, (urbs) nobilissima, Orientis imperii caput, a Pausania primum condita, a Constantino postremum instaurata, capta abhinc triennium Euboea Veneto (**fol. 7^v**) imperio subiecta, cum (Teucer) ingenti classe copiisque innumeris praeter omnium opinionem Bosphorum esset
80 egressus. Leonis vis minui barbarica potentia coepit. Ede, pater beatissime, certissima ecclesiae salus, Christiana signa, expone crucis purpurea vexilla! Erit hac in tanta expeditione venerabilis senatus Venetus tibi auxilio, erit Aragoniae rex potentissimus, quorum uterque quid terra marique valeat non ignoras. Occurret haec trinitas potentissima fu(**fol. 8^r**)rori
85 barbarico, immanissimas gentes exturbabit, Italiam, Europae sinum inclytum et amoenissimum, cui perfidus hic Maometus crebro minitatur, tuebitur. Tu oratione elevatis ut Moyses ad caelum manibus, caeteri armis dimicabunt. Moveat te ad hoc, beatissime pater, non oratio mea, sed Christi amor imprimis, quem profanus iste terra marique persequitur,

77 Boetiam H 78 utranque H 81 urbs *addidi* 83 Teucer *addidi* 94 prophanus H

67 Ps. Vulg. 104 [103], 24 81/82 Oros. 3, 13, 2 *Haec autem Byzantium quondam a Pausania rege Spartanorum condita, post autem a Constantino Christiano principe in maius aucta et Constantinopolis dicta, gloriosissimi nunc imperii sedes et totius caput Orientis est.* (CSEL 5, 163/4) 92–95 Exod. 17, 11 Vulg. *Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel; sin autem remisisset, superabat Amalec. Manus autem Moysi erant graves ...*

95 moveat et Christianorum strages miserabilis. Non enim tantopere lupus
acri fame cruciatus per ovilia (**fol. 8^v**) des[c]aevit, quantopere hic in
Christianorum piissimas caulas grassatur. Non tanta Minos et Rhada-
mantus, ut fabulae aiunt, tormenta apud inferos in animas exerce(n)t,
100 quanta hic in captiva corpora congerit. Ut tigris immanissima gustato
semel humano sanguine expleri non potest, ita iste pollutas totiens fauces
emollire nequit. Moveant postremo te lachrymae miserabiles observan-
dissimi patris nostri Niceni, quae per totum pene Latium hinc epistolis,
hinc orationibus, hinc voluminibus (**fol. 9^r**) quotidie sparguntur, dum
magnae Graeciae olim omnium liberalium artium matris et alumnae
105 captivitatem deplorat et queritur nec deiiciat aurem hostis potentia
incredibilis.

Si enim omnino desperandum est, quam pulchrum sit mori succurrat in
armis, quam decorum pro Christo occumbere, quam gloriosum martyrum
agmen ingredi et corona purpurea decorari. Si spes ex illis victoriae (sit),
110 hanc fides nostra erigat, hanc dubius belli eventus attollat. Habraam enim
ille patriarcha sanctissimus paucis (**fol. 9^v**) admodum vernaculis tres reges
potentissimos fudit, et David pastor funda et lapide Phylistaeum stravit,
totiensque Moyses parvo et inermi pene exercitu armatas et munitissimas
copias conflixit, ut non falso scriptum sit, *unus mille et duo fugabant*
115 *decem milia*. Atque ut de gentilibus quoque aliquid mutuemur historiis: et
Xerxis tantus exercitus, quantus nec antea nec postea cuiquam fuit, Themis-
toclis magis consilio et calliditate quam armis Graeciae fusus est. Sicque
unius viri prudentia (**fol. 10^r**) Graecia liberata est Europaeque succubuit
Asia; et Camillus parva manu Gallorum copias innumeras ad internecio-
120 nem fudit. Quare apud Homerum ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων se potius ait

104 gratiae H Graeciae *corr.* **111** ad modum H admodum *corr.* **117** gratie H Graeciae
corr. **119/120** internecionem H internecionem *corr.*

95–97 Sil. 7, 126–130 *ceu nocte sub atra / munitis pastor stabulis per ovilia clausum / impavidus somni servat pecus: effera saevit / atque impasta trucidis ululatus turba luporum / exercet morsuque quatit restantia claustra.* **99–101** Lucan. 4, 240/241 *venit in ora cruor, redeunt rabiesque furorque / admonitaeque tument gustato sanguine fauces.* **107–109** Hor. *carm.* 3, 2, 13 *dulce et decorum est pro patria mori* **110–112** Gen. Vulg. 14, 10–17 **112** 1. Sam. Vulg. 17, 49/50 **113/114** Num. Vulg. 21, 31 **114/115** Dtn. 32, 30 Vulg. *Quomodo persequatur unus mille, et duo fugent decem milia?* **116** Nep. Them. 2, 4 *nam cum Xerxes et mari et terra bellum universae inferret Europae, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque ante nec postea habuit quisquam.* **116/117** Nep. Them. 4, 5 *victus ergo* (scil. Xerxes) *est magis etiam consilio Themistocli quam armis Graeciae* **117–119** Nep. Them. 5, 3 *sic unius viri prudentia Graecia liberata est Europaeque succubuit Asia* **119/120** Liv. 35, 14, 7 *quod parva manu innumerabiles exercitus fudisset* **120** Hom. Il. A 172 ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων (saepius) **120/121** Hom. Il. B 369–374 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων/

- Troiam ruiturum, si decem Nestores quam decem Aiaces habeat, prudentie magis et calliditati ducis quam armis militum innuens confidendum. Intrepidus igitur, b(eatissime) pater, tam praeclarum, tam gloriosum, tam laudabile facinus aggredere: ecclesiam tuam salva, brevi, nisi succurras, in
 125 lupi huius rabidas fauces ruituram!
 Sed nescio quo pacto (**fol. 10^v**) quod ab initio nequaquam institueram, per bella horrida, per barbaras gentes dum mea evagatur oratio, inhumana fit et immitis. Quare ad tuam iam clementiam benignitatemque omnis revocanda est, ad quam visendam cum animo magis quam corpore properarem,
 130 imitatus Persas sum, qui numquam absque munere regem suum salutare consueverunt. Cum autem nil locuples, nil grande, nil amplum omnium inops offerre possem, aemulandos rusticos duxi, qui cum thura non habeant, lacte plerumque Deo supplicant et mola tantum (**fol. 11^r**) salsa litant ingenioli que mei primitias sanctitati tuae degustandas obtuli,
 135 Chrysostomum scilicet de patientia et eleemosyna, quos nuper libellos Latinos feci, tam eloquii dulcedine quam sententiarum gravitate pellectus. Eos autem altiori quodam consilio beatitudini tuae primum offerendos iudicavi; (sum enim paulo post quatuor item alios non Chrysostomi, sed Damasceni, nec ethicos aut politicos, sed methaphysicos et theologicos
 140 omnes altiorisque stili pro mea in te observantia oblaturus) alterum quidem (**fol. 11^v**), ne variis innumerisque laboribus, quibus ut plurimum pontificalis haec infula opprimi solet, fatigatus – aio – aliquando decidas, dum mira patientiae praemia ex Chrysostomo recognosces. Secundum vero, ne pauperibus unquam erogare Petri aera lassescas, dum eleemosynam opes
 145 non minuere, non exhaurire, sed augere et attollere evidentissimis rationibus auctoritatibusque conspicias.
 Duo autem sunt, pater b(eatissime), quae in calce exordii mei sancitatem tuam rogatam velim: primum quidem, ut servi tui, germani mei Andreae, (**fol. 12^r**) aliquando memineris piaque in illum misericordiae lumina quoque inflectas, postremo autem, ut Hilarionem monachum beatitudinis tuae pedibus devotissimum agnoscas calcareque eum interdum non dedigneris.

142 alioquando H aliquando *corr.* **144** errogare H ex^a H aera *coni. K. Smolak* **146** conspicues H conspicias *corr.*

„ἢ μὰν αὐτ’ ἀγορή νικῆς, γέρον, υἴας Ἀχαιῶν. / αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον, / τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν’ / τῷ κε τάχ’ ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος / χερσὶν ὑφ’ ἡμετέρῃσιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.“ **127** Verg. Aen. 6, 86 *bella, horrida bella* **131–134** Plin. nat. praef. 11 *Verum dis lacte rustici multaeque gentes et mola tantum litant salsa qui non habent tura, nec ulli fuit vitio deos colere quoquo modo posset* **134** Hier. in Zacch. praef. *cumque tibi cuperem ingenioli mei aliquod offerre munusculum* (CCL 76A, 747, 19/20)

Übersetzung

Chrysostomus, ‚Über die Geduld‘ und ‚Über das Almosengeben‘, übersetzt von dem Mönch Hilarion aus Verona, an Seine Heiligkeit, unseren Herrn, Papst Sixtus IV.

Genau dieselben Gründe, die auch alle Übrigen zu bewegen pflegen, haben mich, Heiliger Vater, veranlasst, Dich zu diesem Deinem jungen Pontifikat, in das Du nach dem Urteil aller mehr durch göttliches als durch menschliches Los bestellt wurdest, zu beglückwünschen. Denn wenn ich auch zu Deiner Heiligkeit kein Naheverhältnis hatte – weder ein neues noch ein altes –, keinen gewohnten, keinen vertrauten Umgang, so erlaubte mir dennoch der glückliche Umstand, dass ich meinen Bruder Andrea (de Castello), den Patrizier Nicolaus Elias aus Padua, beide zur Zeit Diener Deiner Heiligkeit, und als dritten ebenso unseren Mitbruder Johannes Franciscus aus Pavia von Dir geschätzt und mit väterlicher Liebe gefördert sah, sehr wohl anzunehmen, dass auch ich, wenngleich ich Dir nicht bekannt bin, auf dieselbe Weise wie die Obigen von Deiner Heiligkeit geschätzt werde, zumal ich als Bruder des Ersten mit den beiden Übrigen durch eine derart intensive Freundschaft, enge Bekanntschaft und durch ein inniges Verhältnis verbunden bin, dass jener Tyrann von Syrakus, der einst als Dritter in den Freundschaftsbund aufgenommen werden wollte, in der Gegenwart uns hätte darum bitten können, als Vierter aufgenommen zu werden. Hinzu kam auch, dass ich, seitdem mir die Heiligkeit Deines Lebenswandels, die Lauterkeit Deines Charakters, Deine außergewöhnliche Menschlichkeit, Deine umfassende Kenntnis von Philosophie und Theologie und Deine übrigen einzigartigen und außerordentlichen Fähigkeiten bekannt wurden, Deiner Heiligkeit immer äußerst ergeben war.

Wegen dieser Verdienste zweifle ich nicht, dass Du durch Leiten und Lenken des höchsten Gottes – und nicht, wie die meisten, durch die wohlwollende Gunst des Volkes und die Macht der Kardinäle – in das höchste Amt aufgestiegen bist. Denn auf diese Weise wurden auch bei den Unsrigen Moses, der Gesetzgeber, und Aaron zu Führern des israelitischen Volkes bestimmt, auf diese Weise wurde der hochheilige David mit der Königsherrschaft betraut, und für je unwürdiger sich jeder erachtete, als desto würdiger wurde er angesehen. So gelangten auch bei den Heiden Titus Aufidius, Publius Rutilius und Titus Ventidius zu höchstem Rang und Ansehen: Der Erste von ihnen erhielt mit einem konsularischen Imperium ganz Asien und regierte es auch, der Zweite gab als Konsul allen Bewohnern Siziliens Gesetze und befreite sie von den heftigsten Kämpfen gegen Seeräuber und Kriegsflüchtige, der Dritte rang die nach dem Sieg über Crassus äußerst übermütigen Parther nieder, rächte das an einem höchst vortrefflichen Mitbürger begangene Unrecht und bestieg in Rom als Sieger in feierlichem Triumph das Kapitol.

Ich aber bin unschlüssig, ob ich Deine Heiligkeit oder eher mich selbst und die gesamte Christenheit dazu beglückwünschen soll, dass sie zu diesem Zeitpunkt einen solchen Hirten, einen solchen Papst erhalten hat: Ihm sollte nicht so sehr nach dem zustimmenden Willen einer menschlichen als vielmehr einer göttlichen Versammlung die Herrschaft über Land und Meer obliegen, damit die Christenheit kraft seines die Zukunft deutenden Namens einen glücklichen Zustand von Beständigkeit und Sicherheit – denn dies klingt in „Sistus“ an – haben werde. Dieser scheint nämlich durch die Förderung der Tugenden und das gestrenge Ahnden und Bekämpfen von Lastern jene alte goldene Zeit, von der die Dichter so ergötzlich sangen, wiederherstellen zu wollen. Wie nämlich unser Naso über jenes vergangene Zeitalter dichtet:

Sogleich brachte die Erde sogar ungepflügt Früchte hervor
Und unbearbeitet erglänzte das Feld von schweren Ähren:

Bald flossen Ströme von Milch, bald Ströme von Nektar,
Und von der grünen Steineiche troff gelber Honig,

und der griechische Dichter Hesiod:

Und sie lebten wie Götter mit einem sorgenfreien Herzen,
Ohne Mühen und Kummer. Auch das schreckliche Alter
Gab es nicht, sondern stets unverändert an Händen und Füßen
Erfreuten sie sich am üppigen Mahl fernab aller Übel.
Und Früchte trug der Nahrung spendende Acker
von selbst, viel und reichlich ...

so kann auf diese Deine Zeiten – nicht unpassend – auch die Wahres kündende Weisung des heiligen Joël bezogen werden, der über die Zukunft sagt: „An jenem Tag“ – offensichtlich unter Papst Sixtus IV. – „werden die Berge von Süßigkeit triefen und die Hügel von Milch überfließen“. Denn wer könnte glauben, dass unter Papst Sixtus unglückliche und unsichere Zeiten ins Land ziehen werden? Zu dieser heiligen Prophezeiung kommt der göttliche Satz Platons, in dem er sagt, „es werden die Staaten am glücklichsten sein, wenn gelehrte und weise Männer sie zu regieren beginnen“. Wer aber wäre in unserer Zeit gelehrter als Du, welcher weisere Mann hätte in dieses höchste Amt des Menschengeschlechts gewählt werden können? Du hast ja in der Vergangenheit in Zusammenkünften und Versammlungen hochgelehrter Männer so viele öffentliche Beweise Deiner Weisheit und Gelehrsamkeit gegeben! Wer wäre auch Gott willkommener? Weil nämlich nach Meinung der Philosophen „Ähnlichkeit die Ursache für Liebe und Wohlwollen ist“, kann niemand in Zweifel ziehen, dass Du dem höchsten Gott ganz und gar willkommen warst und bist. Denn in Dir ist – wie man erkennen kann – so viel Weisheit, durch die der Mensch in besonderer Weise zur Ähnlichkeit mit Gott gelangt, der alles durch seine Weisheit geschaffen hat; dazu kommt, dass mit so tiefgründiger Gelehrsamkeit und Weisheit eine ebenso starke Liebe verbunden ist. Durch diese wird es denn auch geschehen – so hoffe, ja glaube ich zuversichtlich –, dass Du den gesamten Erdkreis, durch heiligste Gesetze befriedet, regierst und die christliche Religion nicht nur mit äußerstem Eifer bewahrst, sondern auch in höchstem Maß verbreitest.

Damit Du das tust, Heiliger Vater, ja weil Du es tun wirst, musst Du die Waffen gegen den wilden Türken, den hasserfüllten Feind der Christenheit, erheben. Seine blinde Raserei, seine Beutezüge, Verwüstungen und Brandschatzungen haben Kappadokien, Pontus, Bithynien, die Troas, Kilikien und die Gebiete beinahe ganz Kleinasiens teilweise schon erfahren, teilweise müssen sie sie befürchten; nach dem Hellespont lasse ich beiseite: Makedonien, Thrakien, Attika, Böotien, Phokis, Achaia, Akarnanien, Epirus, Pänonien, beide Mösien, ferner im Ägäischen und Ionischen Meer die Kykladen und sehr viele andere Inseln, die von ihm lange bestürmt und infolge der Nachlässigkeit der Christen schließlich erobert wurden. Ich komme zu den jüngsten, unsere Zeit betreffenden Katastrophen: Byzanz wurde erobert, die hochberühmte Stadt, Hauptstadt des Ostreichs, zuerst von Pausanias gegründet und schließlich von Konstantin ausgebaut; vor drei Jahren wurde Euböa erobert, das der Befehlsgewalt Venedigs unterworfen war, als der Türke mit einer gewaltigen Flotte und zahllosen Truppen wider aller Erwartungen über den Bosphorus hinausgekommen war. Die Macht des (Marcus-)Löwen wurde durch die Stärke des Barbaren nach und nach gemindert. Hole, Heiliger Vater, sicherster Retter der Kirche, die Feldzeichen der Christenheit hervor, pflanze das purpurne Kreuzesbanner auf! In diesem Unternehmen von solchem Ausmaß wird Dir der ehrwürdige Senat Venedigs zur Seite stehen, ebenso der mächtige König von Aragon: Wie stark beide zu Lande und zu

Wasser sind, weißt Du genau. Diese mächtige Dreiheit wird dem barbarischen Wüten entgegentreten, sie wird die rohen Völker gewaltsam vertreiben, sie wird Italien schützen, das ruhmreiche, anmutige Herz Europas, das der hinterhältige Mehmed oft und oft bedroht. Du wirst durch Dein Gebet, wie Moses, mit zum Himmel erhobenen Händen kämpfen, alle Übrigen mit Waffen. Möge Dich, Heiliger Vater, nicht meine Rede, sondern zuerst die Liebe zu Christus dazu veranlassen, den jener Gottlose zu Land und zu Wasser verfolgt; möge Dich aber auch das erbärmliche Gemetzel an den Christen bewegen. Denn so sehr wütet nicht ein von heftigem Hunger gequälter Wolf in den Schafställen wie jener in die Hürden frommer Christen einfällt. Minos und Rhadamanthys wenden in der Unterwelt – wie die Mythen erzählen – gegenüber den Seelen nicht solche Foltermethoden an, wie sie jener gegen die Leiber der Gefangenen einsetzt. Wie der wilde Tiger, wenn er einmal Blut geleckt hat, sich nicht sättigen kann, so kann jener seinen so oft besudelten Rachen nicht besänftigen. Schließlich mögen Dich die jammervollen Tränen unseres hoch verehrten Vaters aus Nizäa rühren, die sich beinahe über die ganze lateinische Welt, bald in Briefen, bald in Reden, bald in Büchern täglich ergießen, wenn er die Knechtschaft des großen Griechenland, einst Mutter und Nährerin aller freien Künste, beweint und beklagt, und nicht soll Dich die unglaubliche Übermacht des Feindes mutlos machen.

Denn wenn jede Hoffnung vergeblich ist, sei der Gedanke hilfreich, wie schön es ist, im bewaffneten Kampf zu sterben, was für eine Auszeichnung es bedeutet, für Christus das Leben hinzugeben, welchen Ruhm es bringt, sich in den Zug der Märtyrer einzureihen und mit der purpurnen Krone gekrönt zu werden. Wenn Hoffnung auf Sieg über die Feinde besteht, möge unsere gläubige Zuversicht dieser aufhelfen, der offene Ausgang des Krieges sie aufrichten. Denn der hochheilige Patriarch Abraham hat mit nur wenigen Dienern drei außerordentlich mächtige Könige niedergestreckt; der Hirte David hat mit Schleuder und Stein den Philister zu Fall gebracht, und Moses hat so oft mit einem kleinen und nahezu unbewaffneten Heer bewaffnete und bestens verschanzte Truppen bekämpft, so dass nicht zu Unrecht geschrieben steht: „einer schlug Tausend und zwei schlugen Zehntausend in die Flucht.“ Um aber auch bei der Geschichte der Heiden Anleihen zu machen: Selbst das derart gewaltige Heer des Xerxes, wie es weder vorher noch nachher jemand hatte, wurde mehr durch die kluge Überlegung und Schlaueit des Themistokles bezwungen als durch die Waffen Griechenlands. So wurde durch Vorsichtsmaßnahmen eines einzigen Mannes Griechenland befreit und unterlag Asien Europa; auch Camillus hat mit einer kleinen Mannschaft zahllose Truppen der Gallier bis zur völligen Aufreibung zerschlagen. Daher meint bei Homer Agamemnon, ‚der Anführer der Mannen‘, dass er Troja eher zu Fall bringen werde, wenn er zehn Männer wie Nestor habe als zehn wie Ajax. Damit deutet er an, dass man der schlaunen Vorsicht des Führers mehr vertrauen muss als den Waffen der Soldaten. Nimm also, Heiliger Vater, unerschrocken das so ehrenvolle, das so glorreiche, das so lobenswerte Unternehmen in Angriff! Rette Deine Kirche, die in Kürze, wenn Du ihr nicht zu Hilfe eilst, in den Rachen dieses reißenden Wolfes stürzen wird!

Irgendwie – ich hatte mir das am Anfang in keiner Weise vorgenommen – werden meine Worte, während sie zu schrecklichen Kriegen und zu barbarischen Völkern ausschweifen, un menschlich und unsanft. Daher muss ich sie gänzlich wieder auf Deine Milde und Güte zurücklenken, die aufzusuchen ich mich mehr mit dem Geist als mit dem Leib beiele; ich habe dabei die Perser nachgeahmt, die niemals ohne Geschenk ihrem König die Aufwartung zu machen pflegten. Weil ich aber, vollkommen mittellos, nichts Kostbares, nichts Großartiges, nichts Glanzvolles anbieten kann, meinte ich, die Bauern nachahmen zu müssen, die, weil sie ja keinen Weihrauch haben, Gott zumeist mit einer

Milchspende anflehen und nur gesalzenes Schrotmehl opfern. Und so bringe ich Deiner Heiligkeit die Erstlingsfrüchte meiner bescheidenen Begabung zur Verkostung dar, Chrysostomus' Schriften ‚Über die Geduld‘ und ‚Über das Almosengeben‘, Büchlein, die ich neulich ins Lateinische übertragen habe, sowohl von der Anmut der Sprache als auch von der Gewichtigkeit der Aussagen bezaubert. Aufgrund reiflicheren Überlegens kam ich zu dem Ergebnis, dass ich diese Deiner Heiligkeit zuerst darbringen sollte (denn ich werde Dir in Bälde als Ausdruck meiner Hochachtung für Dich ebenso vier andere Schriften, nicht des Chrysostomus, sondern des Damaszeners widmen, nicht ethische oder politische, sondern allesamt metaphysische und theologische, und alle stilistisch ziemlich anspruchsvoll); und zwar die erste Schrift, damit Du, wenn Du von dem wunderbaren Lohn des Erduldens aus Chrysostomus erfährst, nicht etwa, von den vielfältigen, zahllosen Mühen, von denen dieses päpstliche Amt schwerstens belastet wird, erschöpft, irgendwann einmal zusammenbrechest. Die zweite aber, damit Du niemals müde werdest, das Vermögen des Petrus an die Armen auszuteilen, wenn Du nämlich anhand einleuchtender Beweisführungen bei einem gewichtigen Autor siehst, dass das Almosengeben die Mittel nicht schmälert, nicht erschöpft, sondern sie mehr und mehr anwachsen lässt.

Zwei Anliegen aber gibt es, Heiliger Vater, die ich am Ende meiner Vorrede Deiner Heiligkeit vorgetragen haben möchte: Zuerst freilich, dass Du Dich einmal Deines Dieners, meines Brudes Andreas, erinnern und die frommen Augen Deiner Barmherzigkeit auch auf ihn richten mögest, schließlich aber, dass Du den Mönch Hilarion, der sich in treuester Ergebenheit Deiner Heiligkeit zu Füßen wirft, zur Kenntnis nehmen und es bisweilen als Deiner nicht unwürdig erachten mögest, Deinen Fuß auf ihn zu setzen.

Kommentar⁵²

Vorrede

Die seit der griechisch-römischen Antike in Gebrauch befindliche literarische Gattung der Vorrede⁵³ hat in der Renaissanceforschung trotz hoffnungsvoller Ansätze⁵⁴ noch nicht die gebührende Beachtung erfahren.⁵⁵ Die von den

⁵² Um die alles in allem recht statische Topik der Humanisten-Enkomiaстик nachzuweisen, soll auf folgende Paralleltex te zurückgegriffen werden: Naldo de Naldi (1431 – um 1518), *Oratio ad Sixtum III Pontificem Maximum* (ed. Cortese [1972], o. Anm. 12, 255–260); Donato Acciaiuoli (1429–1478), *Oratio habita coram summo Pontifice Sixto III die III Octobris 1471* (ed. Cortese [1973], o. Anm. 12, 151–155); Francesco Maturanzio (1443–1518), *Oratio habita apud summum pontificem Sixtum Quartum* (ed. Cortese [1973], o. Anm. 12, 169–171); Venturino de Prioribus (um 1420? – um 1490?), *Carmen heroicum de vita et laudibus S. d. n. Sixti IIII*. (ed. F. Patetta, Venturino de Prioribus. *Umanista ligure del secolo XV*. Città del Vaticano 1950, Nr. 225, 314–322).

⁵³ Über die Genese der *dedicatio*: J. Ruppert, *Quaestiones ad historiam dedicationis librorum pertinentes*, Diss. Lipsiae 1911; T. Janson, *Latin Prose Prefaces*. *Studies in Literary Conventions*, Stockholm 1964.

⁵⁴ L. Gualdo Rosa (*Vichiana* n. s. 2 [1973], 68–83) verfasste mit ‚Le lettere di dedica delle traduzioni dal greco nel ’400. Appunti per un’analisi stilistica‘ die wichtigste Studie zu dieser weithin vernachlässigten Gattung und wies auch allen Späteren den Weg, indem sie versuchte, eine Typologie häufig wiederkehrender Topoi zu entwerfen; vgl. auch M. Pade, *The Dedicatory Letter as a Genre: The Prefaces of Guarino Veronese’s Translations*

Humanisten verfassten Vorreden zu Übersetzungen aus dem Griechischen ins Lateinische erschöpfen sich nicht ausschließlich in steter Wiederholung althergebrachter Gemeinplätze und abgedroschener Höflichkeitsfloskeln (die gewiss in überreichem Maße vorhanden sind), sondern bilden mitunter eine unschätzbare Quelle für das geistige Umfeld, die persönlichen Beziehungen, geistige Ausrichtung, Vorlieben und Interessen des jeweiligen Humanisten und Widmungsempfängers. Sie bieten zumeist auch wertvolle Einblicke in die Lebensumstände und Absichten des Autors und vermögen demzufolge auch unser biographisches Wissen über den Verfasser zu bereichern.

Die Vorrede Hilarions zerfällt in drei große Hauptteile: die *laudes Sixti* (Z. 5–71), die *exhortatio ad bellum contra Turcos* (Z. 72–125) und die persönliche, gleichsam in eigener Sache erfolgende Anrede an den Papst (Z. 126–151). In den *laudes* preist der Autor Sixtus' herausragende Eigenschaften, betont seine Eignung für das hohe Amt und prophezeit für seine Regierungszeit die Rückkehr des Goldenen Zeitalters. Im zweiten Hauptteil ermuntert Hilarion den Papst, angesichts der wachsenden Bedrohung Italiens und Europas das Kreuz gegen die Türken zu nehmen,⁵⁶ und im dritten spricht er über seine Übersetzungsarbeit, künftige Pläne und bittet schließlich um gebührende Entlohnung.

of Plutarch, in: A. Dalzell-C. Fantazzi-R. J. Schoeck (Hgg.), *Acta conventus neo-latini Torontonensis. Proceedings of the Seventh International Congress of Neo-Latin Studies*, Binghamton-New York 1991, 559–568; K. Schottenloher, *Die Widmungsvorrede im Buch des 16. Jahrhunderts*, Münster, Westf. 1953. Auf Bedeutung und Notwendigkeit derartiger Arbeiten verweist L. Gualdo Rosa, *Le traduzioni dal greco nella prima metà del '400: alle radici del classicismo europeo*, in: M. Renard-P. Laurens (Hgg.), *Hommages à Henry Bardon*, Bruxelles 1985, 182 „... indispensabile è lo studio e la pubblicazione delle lettere di dedica.“

⁵⁵ Onofri (o. Anm. 17), 57/58: „Proprio perché esse [scil. le prefazioni] formano un delicato anello di congiunzione tra rappresentazione collettiva ed elaborazione individuale, tra interesse privato (necessità di captare i favori del principe) e tensione politica (partecipazione alla formazione della sua immagine pubblica), il materiale che offrono permette di cogliere le voci dei singoli individui all'interno delle situazioni di compromesso e conflitto da cui prende forma quella che panoramicamente è individuata come la linea formativa di una politica culturale.“ Vgl. auch E. Lee, *Sixtus IV, His Court and Rome: Concluding Remarks*, in: M. Miglio-F. Niutta-D. Quagliani-C. Ranieri (Hgg.), *Un pontificato ed una città. Sisto IV (1471–1484)*, Città del Vaticano 1986, 763 „... it is evident that ... such images not only have an important function in public life but profoundly influence how we conceive of others and of ourselves.“

⁵⁶ Vgl. dazu R. H. Schwoebel, *Coexistence, Conversion, and the Crusade against the Turks. Studies in the Renaissance* 12 (1965), 164–185; 165: „At diplomatic congresses, the reception of ambassadors, the elevation of a pope, the marriage of a prince, or almost any public occasion an orator trained in the new rhetoric might step forward and deliver an *Exhortatio ad bellum contra barbaros*. One gets the impression that the composition of an

Z. 7 *divina magis quam humana sorte:*

Dass Francesco della Rovere nicht zufällig oder schicksalhaft zum Papst wurde, heben auch andere Redner hervor: Naldo de Naldi (ed. Cortese [1972], 256 und 260) ... *pontifex maximus nuper creatus esses, atque ita ut non casu et fortuitu quemadmodum caeteri, sed optima quadam ratione institutus et factus ab immortalis deo esse videris, und atque his virtutibus praeditum, ut non iam ab hominibus factus, sed ab immortalis deo caelitus in terras missus esse videare;* Acciaiuoli (ed. Cortese [1973], 151 und 153) *Cum omnes respublicae ... laetitiam prae se ferant ... ob maximum donum et amplissimum munus, quod vident hoc tempore ad se divino numine esse delatum ...*, und *Ad tuam creationem venio, beatissime pater, quam foelicissimam appellare non dubito neque dicere pertimesco divino quodam factam esse consilio. Nam cum ante assumptionem tuam cuncti populi Christianorum de novo pontifice solliciti essent atque in tanta tamque necessaria re divinae pietatis auxilium implorarent, clementissimus deus de coelo in terram prospiciens, non modo non contempsit preces populi sui, sed sua solita pietate audivit ... Quare tibi mirum videri non debet, beatissime pater, si universi populi Christianorum hanc tuam creationem divino consilio factam putant eaque laetantur, quasi divino quodam munere suscepto ...*; Maturanzio (ed. Cortese [1973], 170) ... *non humanis suffragiis aut favoribus ad hoc excelsum fastigium, cui natus et aeducatus videbaris, sed divina beneficentia provectus fuisti.*

Z. 10–13 *Andream ... Nicolaum Heliam ... Ioannem Franciscum Papiensem:*

Bemerkenswerterweise findet sich keiner dieser drei Namen in einem kürzlich veröffentlichten Rotulus von Papstfamiliaren, der am 1. Januar 1472 ausgestellt wurde und 396 Namen enthält.⁵⁷

Z. 16 *tyrannus ille Syracusanus:*

Die in der römischen Literatur u. a. bei Cicero (off. 3, 45; Tusc. 5, 63) und Valerius Maximus (4, 7, ext. 1) überlieferte Geschichte der Pythagoreer Damon und Phintias geht auf den Aristotelesschüler Aristoxenos (frg. 31 Wehrli) zurück.⁵⁸

oration against the Turks was 'the thing to do' and that every self-respecting man of letters kept several in his repertory for the appropriate occasion ..."

⁵⁷ U. Schwarz, Die Papstfamiliaren der ersten Stunde. Zwei Expektativenrotuli für Sixtus IV. (1. Januar 1472). Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken 73 (1993), 303–386. Ob Johannes Franciscus Papiensis mit Johannes Franciscus de Zabarellis (Schwarz 363, Nr. 10) identisch ist?

⁵⁸ Vgl. dazu H. A. Holden (Hg.), M. Tulli Ciceronis *De officiis* libri tres. With Introduction, Analysis and Commentary, Cambridge 1899 (ND: Amsterdam 1966), 379–381, und zum

Z. 19/20: *morum integritas, incredibilis humanitas, summa philosophiae theologiaeque scientia:*

Vgl. Naldo de Naldi (ed. Cortese [1972], 256 und 259) *qua doctrina, quibus moribus, qua vitae fueris integritate und ingenii facilitas, scientia rerum maximarum, atque vitae sanctitas ...*; Maturanzio (ed. Cortese [1973], 170) *Quanta enim in te esset sacrarum litterarum scientia, quam solida, quam perfecta notitia non eius modo quam theologiam Graeci appellant, sed philosophiae et omnium pene rerum, quam prompte, quam memoriter, quam copiose, quam distincte quotiens necesse fuit disputare omnibus stupentibus consueveris, optime intelligebant ...*; Acciaiuoli (ed. Cortese [1973], 153) *Nam etsi probitas tua, doctrina, sanctimonia morum quam pluribus esset perspecta et cognita ante assumptionem tuam ... praestans moribus ac disciplina ...*; Venturino de Prioribus, Carmen 225, 160–166 (ed. Patetta [1950], 321) *Teque facit celebrem praeclara modestia, virtus./Fortis es et constans, ac [ut?] interioribus ipsis/Te sanctum spectare patrem, stupor omnibus esset./Iustitia et pietas, mirae prudentia mentis/Te celebrant, comitesque tuis stant actibus illae./Istis atque aliis claris virtutibus, altum/Iure ascendisti magnorum culmen honorum.*⁵⁹

Z. 20/21 *virtutes tuae singulares et eximiae:*

Vgl. Naldo de Naldi (ed. Cortese [1972], 259) *Quis enim nescit animi tui aequitatem, clementiam, liberalitatem, magnificentiam, iustitiam, pietatem, religionem, pudicitiam, sanctitatem?*; Maturanzio (ed. Cortese [1973], 170) *et te adeo perfectum atque absolutum cognoscebant, ut quae inter virtutes tuas praestaret (quae enim omnes in se numeros non habet?) plane cognitum prospectumque non haberent.*

Weiterleben des berühmten Motivs die hervorragende Arbeit von E. Gegenschatz, Die ‚pythagoreische Bürgerschaft‘ – zur Geschichte eines Motivs von Aristoxenos bis Schiller, in: P. Neukam (Hg.), *Begegnungen mit Neuem und Altem*, München 1981, 90–154; außerdem G. Freyburger, *De l'amicitia païenne aux vertus chrétiennes: Damon et Phintias*, in: G. Freyburger-L. Pernot (Hgg.), *Du héros païen au saint chrétien. Actes du colloque organisé par le Centre d'Analyse des Rhétoriques Religieuses de l'Antiquité* (C. A. R. R. A.) Strasbourg, 1/2 décembre 1995, Paris 1997, 87–93.

⁵⁹ Vgl. dazu C. Vasoli, Sisto IV professore di teologia e teologo, in: V Convegno storico savonese. L'età dei Della Rovere. Savona, 7–10 novembre 1985, I, Savona 1988 (= *Atti e Memorie della Società Savonese di Storia Patria* n. s. 24, 1988), 177–207 (ND: Tra „maestri“, umanisti e teologi. *Studi quattrocenteschi*, Firenze 1991, 173–211) und I. L. Gatti, „*Singularis eius inaudita doctrina*“: la formazione intellettuale e francescana di Sisto IV e suoi rapporti con gli ambienti culturali. *Commentarium Ordinis Fratrum Minorum Conventualium* 94 (1997), 430–449 (ND: F. Benzi [Hg.], *Sisto IV. Le arti a Roma nel Primo Rinascimento. Atti del convegno internazionale di studi*, Roma 2000, 21–32).

Z. 23/24 *optimo Deo disponente gubernanteque provehereris:*

Vgl. Hilarions Βησσαρίωνος ἐγκώμιον (Vers 75–77): ... θεὸς δ' ἐκλέξατο τοῦτον, / ἄγγελικὸν Σιστόν, πάντες μέλλοντα προφήτῃαι / λέξαν καὶ χρησμοὶ ... (ed. Strobl [2002], 31); derartige χρησμοὶ, *vaticinia*, entstanden vermutlich im Umfeld der Accademia Romana und wurden dann von Pius II., auf den sie ursprünglich gemünzt waren, auf Sixtus IV. übertragen.⁶⁰

Z. 24–33 *Moyses atque Aaron ...:*

Die Beispielreihe gehört zu den von Hilarion bevorzugt eingesetzten rhetorischen Argumentationsmitteln. Auf exempla aus dem Alten oder Neuen Testament lässt er häufig Beispiele aus den Dicta et facta memorabilia des Valerius Maximus folgen.⁶¹

Z. 33–35 *Ego vero improvidus, qui ... congratuler:*

Vgl. Acciaiuoli (ed. Cortese [1973], 152) *cur non ecclesiae gratulandum, quae pastorem tam gravem tam prudentem tam doctum tam praestantem omni genere virtutis sortita est?*

⁶⁰ Vgl. P. Guerrini, Federico da Montefeltro e Sisto IV nei *Vaticinia* dell'Angelicano 1146 e del Chigiano A. V. 152, in: G. Cerboni Baiardi-G. Chittolini-P. Floriani (Hgg.), Federico di Montefeltro. Lo stato. Le arti. La cultura. Vol. III: La cultura, Roma 1986, 131–135; dies., Per l'interpretazione iconografica dei «vaticinia» nell'angelicano 1146 e nel chigiano A. V. 152, in: M. Miglio (Hg.), Scrittura, biblioteche e stampa a Roma nel Quattrocento. Atti del 2° seminario 6–8 maggio 1982, Città del Vaticano 1983, 733–747; für die Tradition der Papstprophetien insgesamt H. Grundmann, Die Papstprophetien des Mittelalters. AKG 19 (1929), 77–138, bes. 133–136 (ND: Ausgewählte Aufsätze. Teil 2: Joachim von Fiore, Stuttgart 1977, 1–57); A. Daneu Lattanzi, I «Vaticinia pontificum» ed un codice monrealese del sec. XIII/XIV. Atti della Reale Accademia di scienze, lettere e arti di Palermo ser. IV, 3/2 (1942), 757–792; R. E. Lerner-R. Moynihan, Weissagungen über die Päpste. Vat. Ross. 374. I: Faksimileausgabe des Cod. Vat. Ross. 374. II: Einführungsband, Stuttgart 1985, I fol. 15^f und II 81, 144/145, 162. Zu Vorstellung und Tradition des Engelpapstes (*pastor angelicus*), der am Ende der Zeiten kommen, die Kirche reformieren und die Christenheit aus einer unseligen Gegenwart in eine glückhafte Zukunft führen soll, vgl. F. Secret, Paulus Angelus descendant des empereurs de Byzance et la prophétie du pape angélique. Rinascimento n. s. 2 (1962), 211–224; M. Reeves, The Influence of Prophecy in the Later Middle Ages. A Study in Joachimism, London 1969 (ND: ebd. 1993), 293–393; B. McGinn, Angel Pope and Papal Antichrist. ChHist 47 (1978), 155–173; H. Pfeiffer, Correnti spirituali alla corte pontificia di Sisto IV e Giulio II e alcuni loro riflessi nei programmi pittorici della Sistina e delle Stanze Vaticane. Il teologo francescano Petrus Galatinus, in: S. Bottaro-A. Dagnino-G. Rotondi Terminiello (Hgg.), Sisto IV e Giulio II mecenati e promotori di cultura. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Savona 1985, Savona 1989, 45–52 (über die Schrift De ecclesia destituta [Vat. lat. 5569] des Pietro Colonna [II Galatino]).

⁶¹ Vgl. Strobl (2005), o. Anm. 4.

Z. 38 *sit sub eo statum firmum ac stabilem ...:*

Zum Topos der Stabilität und einer heranbrechenden Blütezeit während des Pontifikats: Maturanzio (ed. Cortese [1973], 170) *Te enim apostolicam sedem tenente et datas a Deo claves nemo pacem Italicam firmam inconcussamque duraturam et Christianis omnibus quietem tandem otiumque exoptatum futurum dubitat*; Acciaiuoli (ed. Cortese [1973], 155) *Non dubitant (scil. Florentini) quin summo beneficio dei, opera et consilio tuo stabilita pace, barbarorum immanitate oppressa, universa res publica Christianorum tempore pontificatus tui florentissima sit foelicissimaque futura.*

Z. 40 *Aurea tempora:*

Hilarion rekurriert auf den Mythos vom Goldenen Zeitalter,⁶² indem er die einschlägigen Textstellen aus Hesiod (erg. 112–118), Ovid (met. 1, 109–112) und aus dem Propheten Joël (4, 18) aneinander reiht. Diese Technik, Belegstellen aus griechischen und römischen Autoren mit biblischen zu verknüpfen bzw. eine Kette von exempla zu bilden, wird bereits in der Patristik angewendet und auch von Hilarion häufig eingesetzt. Die Rückkehr des Goldenen Zeitalters unter Sixtus IV. beschwören auch andere Humanisten: Venturino de Prioribus, Carmen 225, 178–182 (ed. Patetta [1950], 321) *Ut te cardineus ... / coetus in ecclesiae pastorem elegerit alium, / cuius apostolicae foelici culmine sedis / omnes laetitia gentes fluitare videmus, / aurea ceu demum redierint (sic!) saecula mundo*; Carmen 228, 1–4 (ed. Patetta [1950], 143) *Sixtus, apostolicae cui Christus munera sedis / contulit, ad gentes aurea saecula tulit. / hoc pastore, fides, pietas aequumque redivit, / et prisci mores iam rediere viris*; derselbe Autor verspricht sich in einem langen Carmen Sapphicum mit der Rückkehr des Goldenen Zeitalters die Wiederherstellung der guten Sitten: *Patre tam sancto moderante mundum / aurei saeculi rediere mores; / iam fides verum pietas et*

⁶² Zum Topos: P. H. Epps, *The Golden Age*. CJ 29 (1934), 292–296; A. Kurfess, *Art. Aetas aurea (Goldenes Zeitalter)*, RAC 1 (1950), 144–150; H. C. Baldry, *Who invented the Golden Age?* CQ 2 (1952), 83–92; W. Veit, *Studien zur Geschichte des Topos der Goldenen Zeit von der Antike bis zum 18. Jahrhundert*, Diss. Köln 1961; H. Reynen, *Ewiger Frühling und goldene Zeit. Zum Mythos des goldenen Zeitalters bei Ovid und Vergil*. Gymnasium 62 (1965), 415–433; H.-J. Mähl, *Die Idee des goldenen Zeitalters im Werk des Novalis. Studien zur Wesensbestimmung der frühromantischen Utopie und zu ihren ideengeschichtlichen Voraussetzungen*, Heidelberg 1965 (9–102); B. Gatz, *Weltalter, goldene Zeit und sinnverwandte Vorstellungen*, Hildesheim 1967; G. Ladner, *Art. Erneuerung*, RAC 6 (1966), 240–275; K. Kubusch, *Aurea Saecula: Mythos und Geschichte. Untersuchung eines Motivs in der antiken Literatur bis Ovid*, Frankfurt-Bern-New York 1986; W. Speyer, *Dekadenzempfinden und Sehnsucht nach den für machtvoll gehaltenen Anfängen. Zu einem romantischen Charakterzug in der Antike*. Zeitschrift für Ganzheitsforschung N. F. 40 (1996), 171–191 (ND mit Nachträgen: *Frühes Christentum im antiken Strahlungsfeld. Kleine Schriften*, 2, Tübingen 1999, 69–87 und 281).

ipsa/Virgo redivit. (Vat. lat. 2873, fol. 10^v; die Strophe fehlt bei Patetta [1950], 382). Ein weiteres Zeugnis findet sich in einem sieben Distichen umfassenden anonymen Carmen (Vat. lat. 1133, fol. 110) anlässlich des Jubeljahres zum 27. Februar 1475: *Aurea si quando fuerint sua tempora mundo, / neverit et facili stamina Parca manu, / principe sub Xysto vigent (sic!) ea tempora, rege / qualia Saturno secla fuisse ferunt. / Nunc ver perpetuum est, florent nunc omnia, regnat / relligio et sacra cum pietate fides / ... / Nunc virtus colitur, virtuti magna parantur / premia, nunc probitas maxima scepra tenet. / Optima Saturni memorantur secla, poetae / illa canunt, nostris cernimus haec oculis.*⁶³ Das Motiv findet sich auch auf der von Enea Silvio Piccolomini verfassten Grabinschrift für Nikolaus V.: *Aurea qui dederat saecula Roma tibi / restituit mores, moenia, templa, domos.*⁶⁴ Eine Gesamtstudie zur Verwendung dieses Motivs im Zeitalter der Renaissance fehlt.⁶⁵

⁶³ Veröffentlicht von D. Cortese (Hg.), *Carmen in laudem pontificatus Sixti IV (1475) tratto dal Vat. lat. 1133*, Padova 1971, 8; den siebzehnjährigen Alessandro Cortese (1459–1490) als Verfasser vermuten: Cortese (ebd.), 10–19; Cortese ([1972], o. Anm. 12), 245/246; Di Fonzo (o. Anm. 12), 24/25 (218/219), Anm. 26 und 464 (658), Anm. 106; aus kodikologischen, paläographischen und inhaltlichen Gründen spricht sich jedoch M. Miglio, *I cronisti della storia*, in: M. Miglio-F. Niutta-D. Quaglioni-C. Ranieri (Hgg.), *Un pontificato ed una città. Sisto IV (1471–1484). Atti del convegno, Roma, 3–7 dicembre 1984*, Città del Vaticano 1986, 640 Anm. 31 gegen diese Zuschreibung aus.

⁶⁴ Veröffentlicht von E. Battisti, *Roma apocalittica e Re Salomone*, in: ders., *Rinascimento e Barocco*, Torino 1960, 77/78 Anm. 4.

⁶⁵ Vgl. aber H. Levin, *The Golden Age and the Renaissance*, in: C. Camden (Hg.), *Literary Views. Critical and Historical Essays*, Chicago 1964, 1–14; ders., *The Myth of the Golden Age in the Renaissance*, New York 1969 (Levin stellt den Mythos in einen größeren kultur- und geistesgeschichtlichen Zusammenhang und berücksichtigt in seinen Ausführungen verwandte Vorstellungen wie den locus amoenus, Utopia, Arkadien etc.); E. H. Gombrich, *Renaissance and Golden Age*. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 24 (1961), 306–309 (ND: *Norm and Form. Studies in the Art of the Renaissance*, London-New York ²1971, 29–34): Gombrich behandelt die Beschwörung der Wiederkehr des Goldenen Zeitalters im Florenz der Medici; H. Kamen, *Golden Age, Iron Age: A Conflict of Concepts in the Renaissance*. *JMRS* 4 (1974), 135–155. Wie die Rückkehr einer Aurea aetas zum fixen Repertoire der Papstpanegyrik in der Renaissance zählt, belegen eindrucksvoll E. Schröter, *Der Vatikan als Hügel Apollons und der Musen. Kunst und Panegyrik von Nikolaus V. bis Julius II.* *RQA* 75 (1980), 208–240 und C. L. Stinger, *The Renaissance in Rome*, Bloomington 1985, 296–299; für Papst Julius II. hält Aegidius Viterbensis (1469–1532), Augustinermönch und Humanist, am 21. 12. 1507 im Petersdom eine lange Rede, in der er das Goldene Zeitalter während des Pontifikats Julius II. anbrechen sieht; vgl. J. W. O'Malley, *Fulfillment of the Christian Golden Age under Pope Julius II: Text of a Discourse of Giles of Viterbo, 1507*. *Traditio* 25 (1969), 265–338 (ND: *Rome and the Renaissance. Studies in Culture and Religion*, London 1981, 265–338); wenn auch Aegidius in seiner Rede zu einem Kreuzzug aufruft (O'Malley [1969], 325–327; 334/335), dürfen wir daraus schließen, dass der Topos der ‚Wiederkehr des Goldenen

Z. 62/63 *inter ... disputationes publica experimenta dedisti:*

Francescos Teilnahme an öffentlichen Disputationen, etwa am 3. und 4. Jänner 1463, zwischen Theologen der Dominikaner und Franziskaner über das Blut Christi, behandeln Cortese ([1973], o. Anm. 12), 133–135, Vasoli (o. Anm. 59), passim und Bianca (o. Anm. 12), passim. Francesco ließ die von ihm in diesen disputationes vertretenen Positionen in eigenen Schriften (*De sanguine Christi*, *De potentia Dei*, *De futuris contingentibus*) während seines Pontifikats drucken. Außerdem beteiligte sich Francesco an privaten Disputationen im Palast der hl. Apostel des Bessarion, etwa über das Thema *De processione Spiritus Sancti* (Bianca [o. Anm. 12], 25).

Z. 66 *tantum sapientiae:*

Nahezu alle Redner verweisen auf die Weisheit und Gelehrsamkeit des Rovere-Papstes: Naldo de Naldi (ed. Cortese [1972], 256 und 258) *vir summo ingenio summaque doctrina und sapientiam, doctrinam et sanctitatem tuam ...*; Maturanzio (ed. Cortese [1973], 170) *... humanitate, mansuetudine, dexteritate morum, clementia, sanctimonia et doctrina singulari cunctos superavit*; Acciaiuoli (ed. Cortese [1973], 152) *Quis est enim tam imperitus, tam rudis, tam expers omnium rerum, qui iustitiam tuam ignoret? sapientiam nesciat? ... Omitto sacrarum litterarum scientiam*

Z. 73 *Teucrum:*

Die Bezeichnung der Osmanen als *Turci/Turcae* oder *Teucrici* wies im Zeitalter des Humanismus auf folgende Assoziation hin: mit der Benennung *Teucrici*, einer antiken Bezeichnung für die Trojaner, stellte man das Volk – mit allen daraus resultierenden Konsequenzen – als Abkömmlinge und Nachfahren der von den Griechen bezwungenen Trojaner dar. Grundsätzlich verwendete man die Benennungen aber als Synonyme.⁶⁶

Zeitalters' und der Aufruf zum Kreuzzug eng aufeinander bezogen waren, die Wiederherstellung einer allgemeinen Friedensordnung und Glaubenseinheit in Christus den Humanisten also nur in Verbindung mit der Vernichtung der christenfeindlichen Türken und der Rückeroberung der verlorenen Gebiete möglich erschien, vgl. O'Malley (1969), 274/275.

⁶⁶ T. Spencer, *Turks and Trojans in the Renaissance*. *Modern Language Review* 47 (1952), 330–333; S. Runciman, *Teucrici and Turci*, in: S.A. Hanna (Hg.), *Medieval and Middle Eastern Studies in Honor of Aziz Suryal Atiya*, Leiden 1972, 344–348; M.J. Heath, *Renaissance Scholars and the Origins of the Turks*. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 41 (1979), 453–471; Meuthen (u. Anm. 69), 13 (mit Anm. 37); Hankins (u. Anm. 68), 135–144; Helmrath (u. Anm. 68), 110–111 (mit weiterführender Literatur).

Z. 73 *immanissimum Teucrum*:

Hilarions Türkenbild bewegt sich zur Gänze im Rahmen der im 15. Jh. gängigen Klischees: Der Türke sei ganz und gar ungeheuerlich (*immanissimum Teucrum* [Z. 73], *immanissimas gentes* [Z. 90]), gefährlichster Feind der Christenheit (*Christiani nominis hostem infestissimum* [Z. 73]), rasend wild (*fuorem* [Z. 74]), von barbarischer Natur (*barbarica potentia* [Z. 85], *furori barbarico* [Z. 89/90], *barbaras gentes* [Z. 127]), ihr Anführer hinterhältig (*perfidus* [Z. 91]) und ruchlos (*profanus iste* [Z. 94]).⁶⁷

Z. 73 *Christiani nominis hostem infestissimum*:

Der Hinweis auf die Bedrohung Italiens, ja der gesamten westlichen Welt durch die Türken gehört zu den bestimmenden Themen dieser Zeit und durfte in keiner Rede fehlen: Maturanzio (ed. Cortese [1973], 170) ... *ut Christianam Rempublicam ex atrocissima et teterrima Turcarum servitute in pristinam libertatem et dignitatem vindices*; vgl. auch Naldo de Naldi (ed. Cortese [1972], 260) *Redde pacatos non armis aut perniciosis bellis, sed consilio, auctoritate, sententia, quibus vales plurimum, ut depositis simultatibus omnibus et tanquam privatis inter se (ut ita dicam) odiis, una tecum conveniant ad acerrimos Christiani nominis hostes debellandos*.⁶⁸

⁶⁷ Zum Topos der *immanitas* und *barbaries*: R. De Mattei, Sul concetto di barbaro e barbarie nel Medio Evo, in: Studi di storia e diritto in onore di Enrico Besta per il XL anno del suo insegnamento, 4, Milano 1939, 481–501; F. Tateo, L'ideologia umanistica e il simbolo «immane» di Otranto, in: C. D. Fonseca (Hg.), Otranto 1480. Atti del convegno internazionale di studio promosso in occasione del V centenario della caduta di Otranto ad opera dei Turchi (Otranto, 19–23 maggio 1980), 1, Galatina 1986, 151–256 (ND mit Berichtigungen: Letterati e guerrieri di fronte al pericolo turco, in: ders., Chierici e feudatari del Mezzogiorno, Roma-Bari 1984, 21–68); W. R. Jones, The Image of the Barbarian in Medieval Europe. CSSH 13 (1971), 376–406; W. Speyer, Art. Barbar I, RAC Suppl. Bd. 1 (2001), 813–895; Fleet (u. Anm. 68), 163–165; N. Bisaha, “New Barbarian” or Worthy Adversary? Humanist Constructs of the Ottoman Turks in Fifteenth-Century Italy, in: D. R. Blanks-M. Frassetto (Hgg.), Western Views of Islam in Medieval and Early Modern Europe, Bloomsburg 1999, 185–205; Meserve (u. Anm. 68), 26–31; zum Topos der *rabies*: Helmuth (u. Anm. 68), 104–106; zum Topos der *crudelitas*: C. A. Patrides, ‘The Bloody and Cruell Turke’: the Background of a Renaissance commonplace. Studies in the Renaissance 10 (1963), 126–135 (berücksichtigt sind im besonderen englische Quellen aus dem 16. und 17. Jh.); L. F. Smith, Pope Pius II’s Use of Turkish Atrocities. The Southwestern Social Science Quarterly 46 (1966), 407–415; A. Carile, La crudele tirannide: archetipi politici e religiosi dell’immaginario turchesco da Bisanzio a Venezia, in: C. Pirovano (Hg.), Venezia e i Turchi, Milano 1985, 70–85 (mit einem Titel, der die Erwartungen des Lesers nicht erfüllt); allgemein: Schwoebel (u. Anm. 68), Kap. II: The Enemy of the Cross (30–56); Kap. III: Perfidious Infidel (57–81); Kap. VI: The New Barbarian (147–175).

⁶⁸ Zur Thematik insgesamt Stinger (o. Anm. 65), 106–123. Dem weiten Forschungsbereich

Z. 81 *capta Bizantium*:

Die Eroberung Konstantinopels im Jahre 1453 löste im Westen ein ungewöhnlich heftiges literarisches Echo aus.⁶⁹

„Europa und die Türken im Zeitalter der Renaissance“ haben zuletzt Gelehrte verschiedener Nationen ihre Aufmerksamkeit geschenkt: H. J. Kissling, *Türkenfurcht und Türkenhoffnung im 15./16. Jahrhundert. Zur Geschichte eines „Komplexes“*. Südost-Forschungen 23 (1964), 1–18; R. Schwoebel, *The Shadow of the Crescent: The Renaissance Image of the Turk (1453–1517)*, Nieuwkoop 1967; F. Cardini, *La crociata mito politico*. PPol 8 (1975), 3–32, bes. 25–32 (ND: *Studi sulla storia e sull’idea di crociata*, Roma 1993, 181–211); A. M. Cavallarin, *L’Umanesimo e i turchi*. Lettere italiane 32 (1980), 54–74; R. Black, *Benedetto Accolti and the Florentine Renaissance*, Cambridge 1985, 224–285, Kap. 2: „Accolti’s history of the first crusade and the Turkish menace“; J. Hankins, *Renaissance Crusaders: Humanist Crusade Literature in the Age of Mehmed II*. DOP 49 (1995), 111–207 (147–207, als Appendix, eine Anthologie unveröffentlichter Kreuzzugstexte), unternimmt den Versuch, die Unterschiede zwischen Kreuzzugsideologie und -literatur im Mittelalter und in der Renaissance herauszuarbeiten; außerdem: K. Fleet, *Italian Perceptions of the Turks in the Fourteenth and Fifteenth Century*. Journal of Mediterranean Studies 5 (1995), 159–172; F.-R. Erkens (Hg.), *Europa und die osmanische Expansion im ausgehenden Mittelalter*, Berlin 1997, darin: D. Mertens, „Europa, id est patria, domus propria, sedes nostra...“. Zu Funktionen und Überlieferung lateinischer Türkenreden im 15. Jahrhundert (39–57). Besondere Beachtung verdienen die Beiträge im Sammelband von B. Guthmüller-W. Kühlmann (Hgg.), *Europa und die Türken in der Renaissance*, Tübingen 2000, darin: U. Andermann, *Geschichtsdeutung und Prophetie. Krisenerfahrung und -bewältigung am Beispiel der osmanischen Expansion im Spätmittelalter und in der Reformationszeit* (29–54); J. Helmrath, *Pius II. und die Türken* (79–137); zuletzt erschien M. Meserve, *Italian Humanists and the Problem of the Crusade*, in: N. Housley (Hg.), *Crusading in the Fifteenth Century. Message and Impact*, London 2004, 13–38 und 183–188.

⁶⁹ Eine umfassende und gründliche Dokumentation der Reaktionen auf dieses einschneidende Ereignis im Westen bietet A. Pertusi (Hg.), *La caduta di Costantinopoli*. Vol. I. *Le testimonianze dei contemporanei*. Vol. II. *L’eco nel mondo*, Verona 1976 (mit einem ausführlichen Literaturverzeichnis, LI–LVII); außerdem: ders., *Testi inediti e poco noti sulla caduta di Costantinopoli*, ed. A. Carile, Bologna 1983; ders., *Fine di Bisanzio e fine del mondo. Significato e ruolo storico delle profezie sulla caduta di Costantinopoli in Oriente e in Occidente*, ed. E. Morini, Roma 1988; L. R. Loomis, *The Fall of Constantinople Symbolically Considered*, in: *Essays in Intellectual History Dedicated to James Harvey Robinson*, New York-London 1929, 241–258; 1453–1953. *Le cinquantième anniversaire de la prise de Constantinople*, Athènes 1953; E. Meuthen, *Der Fall von Konstantinopel und der lateinische Westen*. HZ 237 (1983), 1–35 (ND, leicht verändert und bibliograph. ergänzt: R. Haubst [Hg.], *Der Friede unter den Religionen nach Nikolaus von Kues. Akten des Symposions in Trier vom 13. bis 15. Oktober 1982*, Mainz 1984, 35–60); M. Thumser, *Türkenfrage und öffentliche Meinung. Zeitgenössische Zeugnisse nach dem Fall von Konstantinopel (1453)*, in: F.-R. Erkens (Hg.), *Europa und die osmanische Expansion im ausgehenden Mittelalter*, Berlin 1997, 59–78.

Z. 81/82 *Byzantium, (urbis) nobilissima ... a Pausania primum condita:*

Byzanz, eine Kolonie von Megara, soll anderen Traditionen zufolge im 7. Jh. v. Chr. von einem Heros Byzas gegründet und im Jahre 479 v. Chr. von Pausanias erobert und vergrößert worden sein.⁷⁰

Hilarion folgt hier einer falschen Tradition, die den Spartanerkönig Pausanias als Gründer von Byzantium nennt: *Iust. 9, 1, 3 Haec namque urbs condita primo a Pausania, rege Spartanorum; Oros. 3, 13, 2 Haec autem Byzantium quondam a Pausania rege Spartanorum condita, post autem a Constantino Christiano principe in maius aucta et Constantinopolis dicta, gloriosissimi nunc imperii sedes et totius caput Orientis est.* Dieselbe Quelle verwendet der polnische Geschichtsschreiber Jan Długosz (1415–1480) im 12. Buch der *Historiae Polonicae* (oder: *Annales seu cronicae incltyi regni Poloniae*): ... *quam* (scil. *urbem Constantinopolitanam*) *Pausanias primus condidit, Constantinus magnus instauravit ...* (ed. Pertusi [1983, o. Anm. 69], 232–234).⁷¹

Z. 82/83 *capta ... Euboea:*

Am 11./12. Juli 1470 nahm Mehmed II. die Insel Negroponte, das antike Euböa, mit einer gewaltigen Streitmacht ein. Die (vermutlich zu hoch veranschlagte) Truppenzahl belief sich angeblich auf insgesamt 190.000 Mann, von denen 70.000 auf dem Seeweg die Insel erreicht hatten. Den Kommandanten der Insel ließ Mehmed in Stücke reißen, die gesamte männliche Bevölkerung über 12 Jahre hinmetzeln. Kein Ereignis hatte nach dem Fall von Konstantinopel im Westen ein ähnlich heftiges Echo ausgelöst wie der Fall von Negroponte.⁷²

Z. 84 *praeter omnium opinionem:*

Venedig war entgegen der Behauptung Hilarions (*praeter omnium opinionem Bosphorum esset egressus*) von den türkischen Vorkehrungen und Rüstungen gut unterrichtet.⁷³

⁷⁰ Vgl. W. Kubitschek, Art. Byzantion, RE III 1 (1897), 1116–1158 (1128); I. v. Bredow, Art. Byzantion, Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike Bd. 2, Stuttgart-Weimar 1997, 866/867.

⁷¹ Die Stelle fehlt bei A. Pertusi, La descrizione della caduta di Costantinopoli (1453) nelle «*Historiae Polonicae*» (lib. XII) di Jan Długosz e le sue fonti, in: V. Branca-S. Graciotti (Hgg.), *Italia, Venezia e Polonia tra Medio Evo e età moderna*, Firenze 1980, 497–514.

⁷² Vgl. N. Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle. IV* (1453–1476), Bucarest 1915, 270–278; Margaret Meserve wird demnächst im *Renaissance Quarterly* eine Zusammenschau der literarischen Zeugnisse zum Fall von Negroponte vorlegen.

⁷³ Vgl. Babinger ([1953], u. Anm. 77), 296–304.

Z. 85 *Leonis vis minui ... coepit:*

Venedig hatte am 9. November 1463 der Pforte den Krieg erklärt und einen Kreuzzug gegen die Türken beschlossen. Wenn sich auch der Papst und das Herzogtum Burgund mit Venedig verbündet hatten, trug die Hauptlast des sechzehn Jahre währenden Krieges doch Venedig.⁷⁴

Z. 86/87 *crucis purpurea vexilla:*

Über Tradition und Geschichte der heiligen Fahnen handelt lehrreich Carl Erdmann.⁷⁵

Z. 90–92 *Italiam ... tuebitur:*

Tatsächlich begann Sixtus IV. noch im Mai des Jahres 1472 gemeinsam mit Venedig und Ferrante v. Aragon als Verbündeten ein Seeunternehmen gegen die Türken. Kardinal Oliviero Carafa (1430–1511) befehligte den päpstlichen Flottenverband von 24 Galeeren und 4700 Soldaten, den der Papst am 28. Mai mit einer feierlichen Segnung verabschiedete. Nach Kriegsoperationen an der kleinasiatischen Süd- und Westküste bei Satalia (Attaleia, heute Antalya) und Smyrna (heute Izmir) unter venezianischem Oberkommando wurde das Unternehmen aufgrund von Zwistigkeiten unter den Bündnispartnern jedoch bereits im Januar 1473 wieder abgebrochen. Dennoch konnten sich alle Beteiligten an einer reichen Kriegsbeute schadlos halten.⁷⁶

Im Βησσαρίωνος ἐγκώμιον (Vers 71–74), das Hilarion dem griechischen Kardinal widmet, ist das bevorstehende Flottenunternehmen angekündigt: χαίρε δὲ νῦν, πάτερ ὦ Νικήν(τ)ε, χαίρ', ἐπιβλέψεις / ἐξαπίνης Σιστὸν Χριστοῦ δὴ σήμα φέροντα / εἰς Τοῦρκον, βλέψεις ἐπεγείροντ' ὄξυν Ἴρρηα / ὑσμίνας κρατερὰς, βλέψεις νῆας τε μελαίνας (ed. Strobl [2002], 31). Die bisher (auch von mir) zu wenig beachtete Stelle dürfte weniger eine vage und hoffnungsvolle Prophezeiung sein, sondern auf das gesicherte Wissen des bereits an der Kurie lebenden

⁷⁴ Vgl. Babinger ([1951], u. Anm. 77), 157–160; zur Bewertung der türkisch-venezianischen Beziehungen: F. Babinger, *Le vicende veneziane nella lotta contro i Turchi durante il secolo XV*, in: *La civiltà veneziana del Quattrocento*, Firenze 1957, 49–73 (ND: Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante, 1, München 1962, 240–253); E. Schilbach, *Venedigs widersprüchliche Haltung zur türkisch-osmanischen Expansion*, in: H.-G. Beck - M. Manoussacas - A. Pertusi (Hgg.), *Venezia centro di mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV/XVI). Aspetti e problemi*, 1, Firenze 1977, 77–81; H. İnalcık, *An Outline of Ottoman-Venetian Relations*, ebd. 83–90.

⁷⁵ C. Erdmann, *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens*, Stuttgart 1935 (ND: Darmstadt 1974), 30–50 und 166–184.

⁷⁶ Vgl. Pastor (o. Anm. 12), 419–422; R. Klockow, *Beutezüge im Zeichen des Kreuzes. Der venezianisch-päpstliche Überfall auf Smyrna im Herbst 1472*, in: W. Dinkelacker - L. Grenzmann - W. Höver (Hgg.), *Ja muz ich sunder riuwe sin*. Festschrift für Karl Stackmann zum 15. Februar 1990, Göttingen 1990, 36–50.

Mönches um die unmittelbar bevorstehenden Operationen im Mittelmeer zurückzuführen sein. Damit ergibt sich eine neue interessante Perspektive für die Datierung des Preisgedichtes (und wahrscheinlich auch der ‚Crisias‘, zuletzt: Strobl [2002], 135/136): die Schriften wären also im April oder Mai des Jahres 1472, unmittelbar vor Beginn des päpstlichen Flottenunternehmens, entstanden.

Z. 91 *Maometus*:

Grundlegende Forschungen zu Mehmed II. verdanken wir dem dt. Gelehrten Franz Babinger.⁷⁷

Z. 95/96 *lupus ... desaevit*:

Der Vergleich mit dem Wolf im Schafstall findet sich auch in Bessarions Brief (5. August 1470) an den gleichnamigen neapolitanischen Mönch Bessarion, der wie Hilarion der Reformkongregation von St. Justina angehörte: ... *et tamquam ovilis foribus confractis lupus in oves impetum fecit, intra earum latera versatur, insultat, caedibus furit ...*⁷⁸

Z. 101 *lachrymae miserabiles*:

Das Motiv des Weinens angesichts der von den Türken verübten Grausamkeiten und Gemetzel ist ebenso ein beliebter Topos humanistischer Rhetorik; vgl. Aegidius Viterbensis, Oratio in Sixtum IV.: *Flevit Eugenius ... flevit Nicolaus ... flevit Calistus ... flevit Senensis Pius ... flevit Venetus Paulus ... flevit nihilo minus Sixtus, patruus tuus ... flevit denique Alexander ...* (ed. O'Malley [(1969), o. Anm. 65], 310/311).

Z. 102 *patris nostri Niceni*:

Bessarion, der nach dem Tod von D. Capranica 1458 mit dem Generalprotektorat des Franziskanerordens betraut worden war, stand in engem Kontakt zu Francesco Della Rovere, dessen Vorlesungen er während seiner Legationsreise nach Bologna (1450–1455) besucht hatte;⁷⁹ Bessarion schätzte seine außergewöhnliche theologische Bildung und hatte sich ihn ab 1459 zum Beichtvater

⁷⁷ F. Babinger, Mehmed II., der Eroberer, und Italien. Byzantion 21 (1951), 127–170 (= Rivista storica italiana 63 [1951], 469–505; ND: Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante, 1, München 1962, 172–200); ders., Maometto il Conquistatore e gli umanisti d'Italia, in: A. Pertusi (Hg.), Venezia e l'Oriente fra Tardo Medioevo e Rinascimento, Firenze 1966, 433–449 (ND: Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante, 3, München 1976, 291–307); ders., Mehmed der Eroberer. Weltensürmer einer Zeitenwende, München 1953 (ND: München-Zürich 1987).

⁷⁸ Veröffentlicht bei L. Mohler, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. Funde und Forschungen, 3: Aus Bessarions Gelehrtenkreis. Abhandlungen, Reden, Briefe, Paderborn 1942 (ND: Aalen 1967), 551.

⁷⁹ Vasoli (o. Anm. 59), 181 und 200.

auserwählt.⁸⁰ Die Entscheidung Pauls II., Francesco am 18. September 1467 in den Kardinalsstand zu erheben, soll Bessarion herbeigeführt haben.⁸¹ Francesco wiederum war – in welcher Form auch immer – Mitglied der so genannten Akademie Bessarions⁸² und könnte diesen bei der Abfassung seines Hauptwerkes *In calumniatorem Platonis* sogar mit scotistischem Gedankengut beeinflusst haben;⁸³ jedenfalls ließ Bessarion seine Schriften vor dem Erscheinen von Francesco durchsehen.⁸⁴ Nachdem es im Konklave vom August 1471, aus dem Francesco schließlich als Papst hervorging, in dem aber auch Bessarion Stimmen auf sich vereinigen konnte, eine Auseinandersetzung mit Francescos Neffen Pietro Riario gegeben hatte und da Bessarion Francescos Umtriebe nicht gutheißen konnte, verdüsterte sich vermutlich das Verhältnis zwischen den beiden hohen Kirchenmännern.⁸⁵

Z. 102/103 hinc epistolis, hinc orationibus, hinc voluminibus:

Hilarion denkt wohl an den *Δογματικός λόγος* (PG 161, coll. 543–612), die Briefe an den Despoten von Morea, Konstantinos (1444, ed. Mohler 3, 439–449), an den Dogen von Venedig Francesco Foscari (13. Juli 1453, ed. Mohler 3, 475–477), an den neapolitanischen Benediktinerabt Bessarion (5. August 1470, ed. Mohler 3, 550–553), an den Franziskaner Jacopo Picentino (20. Mai 1459), an den Dogen Cristoforo Moro (25. August 1470), dann auch an die Rede zu Ehren des Apostels Petrus im Petersdom (1461), die zwei Reden an die italienischen Fürsten mit der beigefügten Übersetzung der ersten Olynthischen Rede des Demosthenes (PG 161, coll. 641–676), die Guillaume Fichet im Jahre 1471 in Paris drucken und an zahlreiche europäische Machthaber versenden ließ (Korrespondenz bei Mohler 3, 554–563) oder an die Reden auf den Reichstagen

⁸⁰ Lee ([1978], o. Anm. 13), 17.

⁸¹ Lee ([1978], o. Anm. 13), 21.

⁸² Lee ([1978], o. Anm. 13), 24–25.

⁸³ Bianca (o. Anm. 12), 25 Anm. 29.

⁸⁴ Pastor (o. Anm. 12), 407.

⁸⁵ Lee ([1978], o. Anm. 13), 29–31. Ein treffendes Gesamturteil bei Vasoli (o. Anm. 59), 199–200: „Che tra i due uomini di Chiesa fossero corsi rapporti di reciproca stima e di amicizia è cosa nota, anche se, in genere, gli studiosi del Bessarione e del suo ambiente hanno ridimensionato la reciproca influenza delle due personalità (dovuta, se mai, a comuni disegni politici) e sottolineato la profonda diversità d’interessi e di formazione culturale che li separava.“, und Lee ([1978], o. Anm. 13), 22: „But the precise nature of his association with Bessarion is an obscure chapter in the future pope’s history. There is not enough evidence to determine how closely he ever was tied to Bessarion himself, and even less to suggest relationships of intellectual intimacy with members of Bessarion’s circle. All signs suggest that he was rather isolated from them ...“; vgl. auch L. Mohler, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. Funde und Forschungen*, 1, Darstellung, Paderborn 1923 (ND: Aalen 1967), 416–429.

in Nürnberg und Regensburg während seiner Legationsreise nach Deutschland in den Jahren 1460/61 (ed. Mohler 3, 376–403).⁸⁶

Das Verdienst betont Hilarion auch im Βησσαρίωνος ἐγκώμιον (Vers 68–70): ποσσάκις εἰς Χριστὸν Μαομητόν γ' ὄπλα φέροντα / ἐκπολεμεῖν Ἰταλοὺς βασιλῆας πάντας ἀρίστους / ἐκκαλεῖθ' (sic!) ὁ γέρων, σφάξεις πιστῶν ἐλεήσας (ed. Strobl [2002], 31).

Z. 105 *captivitate[m] deplorat et queritur*:

Wie ein roter Faden zieht sich das bedingungslose Engagement gegen die Türken durch das Leben dieses konvertierten griechischen Kardinals. Unermüdlich setzt er sich bei den Päpsten Eugen IV. (1431–1447), Pius II. (1458–1464) und Paul II. (1464–1471) für die Durchführung eines Kreuzzuges ein, unermüdlich sammelt der Grieche Mittel, mit denen das Unternehmen finanziert werden soll, unermüdlich erhebt er auf Kongressen und Reichstagen mahrend und warnend seine Stimme gegen die Gefahr aus dem Osten, unermüdlich versucht er auf Gesandtschaftsreisen nach Venedig, Deutschland und Frankreich, auf die europäischen Machthaber und Fürsten einzuwirken, damit eine große gemeinsame christliche Koalition gegen die Türken zustande käme.⁸⁷

Z. 107/108 *quam pulchrum ... quam decorum*:

Die philologische Diskussion⁸⁸ um den hier von Hilarion zitierten Horazvers

⁸⁶ Vgl. G. Palmieri, Lettere del Bessarione relative alla crociata contro il Turco (1460–1472). Il Muratori 3 (1895), 49–66 und 4 (1896), 97–107; A. Coccia, Bessarione e i discorsi ai principi. Bessarione 7 (1989), 213–239; M. Meserve, Patronage and Propaganda at the First Paris Press: Guillaume Fichet and the First Edition of Bessarion's *Orations against the Turks*. Papers of the Bibliographical Society of America 97 (2003), 521–588; nicht zugänglich war mir die Arbeit von M. Meserve, Cardinal Bessarion's *Orations against the Turks and their Printing History*, Thesis (Warburg Institute), London 1993.

⁸⁷ Vgl. Schwoebel (o. Anm. 68), passim, bes. 157–161 und 167–168; L. Mohler, Bessarions Instruktion für die Kreuzzugspredigt in Venedig (1463). RQA 35 (1927), 337–349; R. Manselli, Il Cardinale Bessarione contro il pericolo Turco e l'Italia, in: Il Cardinale Bessarione nel V centenario della morte (1472–1972). Conferenze di studio 7–18 nov. 1972 tenute nella «Sala dell'Immacolata» del Convento dei SS. XII Apostoli in Roma, Roma 1974, 72–84 (= *Miscellanea Francescana* 73 [1973], 249–386); J. Irmscher, Bessarion als griechischer Patriot, in: *Miscellanea marciana di Studi Bessarionei* (a coronamento del V Centenario della donazione nicena), Padova 1976, 175–185; G. E. Carretto, Bessarione e il Turco, in: G. Fiaccadori (Hg.), *Bessarione e l'Umanesimo*. Catalogo della mostra, Napoli 1994, 261–274; Meserve (o. Anm. 68), 31–38.

⁸⁸ H. Hommel, *Dulce et decorum...* RhM 111 (1968), 219–252 (ND mit einem Nachwort und Nachträgen: ders., *Symbola*. Kleine Schriften zur Literatur- und Kulturgeschichte der Antike, 2, Hildesheim–Zürich–New York 1988, 278–321); auf wenig positive Resonanz stieß der Versuch eines Gymnasiallehrers, *carm.* 3, 2 als Anti-Kriegsgedicht zu deuten: D. Lohmann, «*Dulce et decorum est pro patria mori*». Zu Horaz c. III 2, in: *Schola Anatolica*. Freundesgabe für Hermann Steinthal, hg. von Kollegium und Verein der Freunde des

Dulce et decorum est pro patria mori (carm. 3, 2, 16), der von Prudentius (per. 1, 25–30 und 1, 49–51) erstmals in einen christlichen Kontext übertragen wurde, hält bis in die Gegenwart an.⁸⁹

Z. 116/117 *Themistoclis*:

Um Papst Sixtus den griechischen Feldherrn Themistokles als vorbildlich Handelnden vor Augen zu führen, greift Hilarion auf dessen Lebensbeschreibung durch Cornelius Nepos⁹⁰ zurück, dessen Viten in der Renaissance allerdings noch unter dem Namen des Aemilius Probus zirkulierten.

Z. 123/124 *tam laudabile facinus aggredere*:

Die vielen Aufforderungen zu einem Kreuzzug verhallten nicht ungehört. Tatsächlich scheute Sixtus IV. zu Beginn seines Pontifikats keine Mühe, eine große Allianz italienischer und anderer europäischer Fürsten für einen Kreuzzug gegen die Osmanen zu erwirken. Er beabsichtigte, ein weiteres Konzil einzuberufen, versuchte Geldmittel für die Finanzierung zu beschaffen, indem er die von seinem Vorgänger Paul II. (1464–1471) zusammengetragene Kunstsammlung und andere wertvolle Gegenstände aus den Vatikanischen Palästen veräußerte; er entsandte noch am 23. Dezember 1471 einflussreiche Kardinäle als

Uhland-Gymnasiums Tübingen, Tübingen 1989, 336–372; S. J. Harrison, *Dulce et decorum*: Horace Odes 3.2.13. *RhM* 136 (1993), 91–93; Ch. Gnilka, *Dulce et decorum*. *RhM* 138 (1995), 94/95; H. Funke, *Dulce et decorum*. *Scripta Classica Israelica* 16 (1997), 77–90; K.-W. Welwei-M. Meier, Der Topos des ruhmvollen Todes in der zweiten Römerode des Horaz. *Klio* 79 (1997), 107–116; J. Dingel, *Dulce et decorum est pro patria mori*. Gewandelte Moral als Provokation der Philologie, in: G. Lohse (Hg.), *Aktualisierung von Antike und Epochenbewusstsein*. Erstes Bruno Snell-Symposium der Universität Hamburg am Europa-Kolleg, München-Leipzig 2003, 389–402; die griechische Tradition der Idee bespricht C. W. Müller, *Der schöne Tod des Polisbürgers oder ‚Ehrevoll ist es, für das Vaterland zu sterben‘*. *Gymnasium* 96 (1989), 317–340.

⁸⁹ Erhellende Ausführungen zum Weiterleben des ‚Pro patria mori‘-Topos im Mittelalter, insbesondere zur Verbindung der antikisch-säkularen Idee mit der traditionellen Kreuzzugsideologie, bei E. H. Kantorowicz, ‚Pro patria mori‘ in *Medieval Political Thought*. *The American Historical Review* 56 (1950/1), 472–492 (480–484), und Helmuth (o. Anm. 68), 116/117, der ähnliches Gedankengut aus Enea Silvio Piccolominis auf dem Frankfurter Reichstag gehaltener Clades-Rede zitiert; zur Horazrezeption insgesamt: W. Ludwig, *Horazrezeption in der Renaissance oder die Renaissance des Horaz*, in: ders. (Hg.), *Horace. L’œuvre et les imitations. Un siècle d’interprétation*, Genève 1992, 305–379.

⁹⁰ Die Verwendung von Nepos konnte ich bereits in der Vorrede zur Übersetzung der *Διδασκαλία ψυχωφελείς διάφοροι* des Dorotheos von Gaza nachweisen, vgl. Strobl ([2003], o. Anm. 4), 577/578; zur handschriftlichen Verbreitung des Autors im 15. Jh.: P. K. Marshall, *The Manuscript Tradition of Cornelius Nepos*, London 1977; zu zeitgenössischen Darstellungen des Themistokles: R. Guerrini (Hg.), *Biografia dipinta. Plutarco e l’arte del Rinascimento 1400–1550*, La Spezia 2001, 128–136.

legati a latere nach Frankreich, Burgund, England (Bessarion), Spanien (Rodrigo Borja), Italien (A. Capranica), Deutschland, Böhmen, Ungarn und Polen (Marco Barbo), um für diese Anliegen zu werben; am 31. Dezember 1471 veröffentlichte er eine Enzyklika, in der er die Einheit der Christenheit gegen den gemeinsamen Feind beschwor.⁹¹

Wolfgang Strobl
Ehrenbergstr. 34
I - 39034 Toblach/Südtirol

⁹¹ Ausführlicher Pastor (o. Anm. 12), 414–422; zwar kritisch, aber mit einer kirchenfeindlichen Note und sachlich nicht immer richtig: H. Pfeffermann, *Die Zusammenarbeit der Renaissancepäpste mit den Türken*, Winterthur 1946 (kritisch besprochen von G. B. Picotti, *Rivista storica italiana* 63 [1951], 406–410); dann: M. Petrocchi, *La politica della Santa Sede di fronte all'invasione ottomana (1444–1718)*, Napoli 1955, 45–49; O. Halecki, *The Defense of Europe in the Renaissance Period*, in: S. Prete (Hg.), *Didascaliae. Studies in Honor of Anselm M. Albareda (Presented by a Group of American Scholars)*, New York 1961, 121–146; K. M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204–1571)*, 2: *The Fifteenth Century*, Philadelphia 1978, bes. 314–321.